Bible. John. Hausa. (1877.)

LABARI NAGARI (KO LINZILA NA YAHAYA).

لَبَرِ نَقَرِكْ لِنْزِلَ نَ يَحْيَا

(THE GOSPEL OF ST. JOHN).

LONDON:
CHURCH MISSIONARY HOUSE, SALISBURY SQUARE.
1877.

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

LABARI NAGARI KO LINZILA NA YAHAYA.

لبر نقرك لنزل ن يحيا

KAI NAFĀRI I.

كي نفار

---

1. *Dagà mafāri magána ta ke, da magána ta ke tāre da Alla, da Alla ši ne magána.*

١ دق مفار مقن ت ك د مقن ت ك تار د الله د الله ش ن مقن

2. *Itā ta ke tšikin mafāri tāre da Alla.*

٢ ات ت ك زكن مفار تار د الله

3. *Abúbua dúka akayīsu da ita, da bámda ita babu abu daia da akayi wodanda akayi.*

٣ ابو دك اكيس د ات د بمد ات بب اب دئا د اكي ودند اكي

4. *Tšikinta rai ši ke, da rai ši ke hasken mutāne.*

٤ زكنت ري شك د ري شك هسكن متان

5. *Haske šina hása tšikin dufu, da dufu bai samēsa ba.*

٥ هسك شن هس زكن دف د دف بي سميس ب

6. *Akoi wóni mutum da akaaikoši dagà Alla, sunānsa Yahaya.*

٦ اكى ون متم د اكايكش دق الله سنانس يحيا

7. *Šine ya zaka yin šaida, ši kāwo šaida na háske, don duka su yirda sabadaši.*

٧ شن ى زك ين شئد ش كاو شئد ن هسك دن دك س يرد سبدش

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

8. *Ši ba háske nan ba, sai akaaikeši ši kāwo šaida na háske.*

٨ شِ بَ هَسْكِ نَنْ بَ سَيِ
أَكَاَيكِشِ شِ كَاوُ شَيْدَ نَ
هَسْكِ

9. *Ši ne hásken gaskia wonda ya hasa kōwone mutum da ya zaka tšikin dunia.*

٩ شِنِ هَسْكِنْ قَسْكِيَ وُنْدَ يَ
هَسَ كُووَنِ مُتُمْ دَ يَ زَكَ
زِكِنْ دُنِيَ

10. *Šina tšikin dunia da dunia akayīta da ši, dunia ba ta sanši ba.*

١٠ شِنَ زِكِنْ دُنِيَ دَ دُنِيَ
أَكَيِيتَ دَ شِ دَ دُنِيَ بَ
تَ سَنْشِ بَ

11. *Ya zaka ga nāsa da nāsa ba su samēsa.*

١١ يَ زَكَ قَ نَاسَ دَ نَاسَ بَ
سُ سَمِيسَ بَ

12. *Ama ga wodanda sunka samēsa, ya bāsu īko su zama yānyan Alla, ga wodanda su ke yirda da sunānsa.*

١٢ أَمَ قَ وُدَنْدَ سُنْكَ سَمِيسَ
يَ بَاسُ إِيكُ سُ زَمَ يَانْيَنْ
أَللّٰهُ قَ وُدَنْدَ سُ كِ يِرْدَ دَ
سُنَانْسَ

13. *Wodanda ba anhaifēsu ba dagà žini, ko da yirdan nama, ko da yirdan namiži, sai da Alla.*

١٣ وُدَنْدَ بَ أَنْهَائِفِيسُ بَ دَقَ
شِنِ كُ دَ يِرْدَنْ نَمَ كُ دَ
يِرْدَنْ نَمِيشِ سَيِ دَ أَللّٰهُ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

14. *Da magána akayĩta ņāma, tà zámna tāre damu, ɗa muka ga haskénsa, háske kamán na Ɖānsa ši kaddái na Uba, tšike da žinkāi ɗa gáskia.*

١٤ دَ مَقَنَ اَكَيِيتَ نَامَ تَ زَمْنَ
تَارِ دَمُ دَ مُكَ قَ هَسْكِنْسَ
هَسْكِ كَمَنَ نَ دَانْسَ شِ
كَدَيِ نَ اُبَ ژِكِ دَ
شِنْكَايِ دَ قَسْكِيَ

15. *Yahaya ya kāwo šaidansa ya fádi, ya tše, wónan ši ne, wonda na tše, šina tafe bāyana, ši ne gabá garēni, ɗon ši ne magirimina.*

١٥ يَحْيَا يَ كَاوُ شَيْدَنْسَ يَ فَدِ
يَ ژِ وَنَنْ شِ نِ وَنْدَ نَ ژِ
شِنَ تَفِ بَايَنَ شِنِ قَبَ قَرِينِ
دُنْ شِنِ مَقِرِمِنَ

16. *Ɖaga tšitšikānsa mu duka, mun sāmu žinkāi da zinkāi.*

١٦ دَقَ ژِژِكَانْسَ مُ دُكَ مُنْ سَامُ
شِنْكَايِ دَ شِنْكَايِ

17. *Don dōka ambasāta dagà Musa, ama žinkai ɗa gáskia ansasu dagà Isa Kristu.*

١٧ دُنْ دُكَ اَمْبَسَاتَ دَقَ مُوسَ
اَمَ شِنْكَيِ دَ قَسْكِيَ اَنْسَسُ
دَقَ اِيسَ كِرِسْتُ

18. *Ba daia ɗa ya ga Alla kōyauše, dansa ši kadai wonda ši ke gāban Ubānsa, ši ya sa asanši.*

١٨ بَ دَئَا دَ يَ قَ اَللّٰهَ كُوَيَوْشِ
دَنْسَ شِ كَدَيِ وَنْدَ شِ كِ
قَابَنْ اُبَانْسَ شِ يَ سَ
اَسَنْشِ

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

19. *Woga tše šaida ta Yahaya da Yahudāwa suka aiko malamāi da Lefitāi dagà Ālkudusa, don su tambayēsa, kài wane ne ka ke?*

١٩ وَقَ زِ شَئِدَ تَ يَحْيَا دَ يَهُدَاوَ
سُكَ أَيْكُ مَلَمَايِ دَ لِفِتَي
دَقَ اَلْكُدُسَ دَنْ سُ تَمْبَيِيسَ
كَي وَنِ نِ كَ كِ؟

20. *Dà ya fadi bai yi gérdama ba, ya fadi, ni ba ni ne ba Kristu.*

٢٠ دَ يَ فَدِ بَي يِ غِرْدَمَ بَ يَ
فَدِ نِ بَ نِ نِ بَ كِرِسْتُ

21. *Da suka tambayēsa, mi fa? Kài Elias ne? Ya tše, ba ni ne ba. Kài anabi nan ne? Ya amsa, aa.*

٢١ دَ سُكَ تَمْبَيِيسَ مِ فَ؟ كَي
اِلِيَاسْ نِ؟ يَ زِ بَ نِ نِ بَ
كَي أَنَبِ نَنْ نِ؟ يَ أَمْسَ أَءْ

22. *Don wónan sun tše masa wane ne kài? don mu iya mu yi amsa ga wodanda suka aiko mu; mi ka tše na kánka? ya tše.*

٢٢ دُنْ وُنَنْ سُنْ زِ مَسَ وَنِ نِ
كَي؟ دُنْ مُ اِيَ مُ يِ أَمْسَ
قَ وُدَنْدَ سُكَ أَيْكُ مُ مِ
كَ زِ نَ كَنْكَ؟ يَ زِ

23. *Ni ne muria maikuka tšikin dawa, ku yi hainyán Ubangiši daidai kamada anabi Isaias ya tše:*

٢٣ نِ نِ مُرِيَ مَيْ كُكَ زِكِنْ
دَوَ كُ يِ هَئِنْيَنْ أُبَنْغِشِ
دَيْدَي كَمَدَ أَنَبِ اِسَئِيَاسْ
يَ زِ

24. *Āma su da akaaike su ke dagà tšikin Farisai.*

٢٤ أَمَ سُ دَ أَكَأَيْكِ سُكِ دَقَ
زِكِنْ فَرِسَي

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

25. *Sunka tambayēsa sunka tše da ši, domi kana yi batisma en Kái ba Kristu nan ba, ko Elias, ko Anabi nan ne?*

٢٥ سُنْكَ تَمْبَيِيسَ سُنْكَ ڗِ
دَ شِ دُمِ كَنَ يِ بَتِسْمَ اِنْ
كَيِ بَ كِرِسْتُ نَنْ بَ كُ
اِلِيَسْ كُ أَنَبِ نَنْ نِ؟

26. *Yahaya ya amsa masu, ya tše, ina yi batismà da rua, ama daia šina tsaye tsakanínku wónda ba ku san-ši ba.*

٢٦ يَحْيَا يَ أَمْسَ مَسُ يَ ڗِ اِنَ
يِ بَتِسْمَ دَ رُوَ أَمَ دَئِيَا شِنَ
ذَيِ ذَكَنِنْكُ وُنْدَ بَ كُ
سَنْشِ بَ

27. *Ši da ke tafe bāyana, wónda ši ke gaba garēni, ban isa ba, en kúntše igia takalmínsa.*

٢٧ شِ دَ كِ تَفِ بَايَنَ وُنْدَ شِ
كِ قَبَ قَرِينِ بَنْ اِسَ بَ
اِنْ كُنْڗِ اِقِيَ تَكَلْمِنْسَ

28. *Ābúbua nga akayīsu tšikin Betabara ketarén Yordān enda Yahaya ya yi batisma.*

٢٨ أَبُبُوَ نقَ أَكَيِيسُ ڗِكِنْ بِتَبَرَ
كِتَرِنْ يُرْدَنْ اِنْدَ يَحْيَا يَ يِ
بَتِسْمَ

29. *Rana maizákua Yahaya ya ga Isa šina tafe garēsa, ya tše, duba, Dantúmkian Alla, maikauda zunúfin dunia.*

٢٩ رَنَ مَيْزَكُوَ يَحْيَا يَ قَ اِيسَ
شِنَ تَفِ قَرِيسَ يَ ڗِ دُبَ
دَنْتُمْكِيَنْ أَللّٰهُ مَيْكَوُدَ زُنُفِنْ
دُنِيَ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

30. *Ši ke nan, wónda nà tše da ku, mutum da ke tafe bāyana, wónda ke gaba garēni, don ši ke magirimina.*

٣٠ شِ كِ نَن وَنْدَ نَ ڗِ دَ كُ
مُتُم دَ كِ تَفِ بَايَنَ وَنْدَ كِ
قَ بَ قَرِينِ دُن شِ كِ
مَقِرِمِن

31. *Da ni, ban san-ši ba, ama don asan-ši ga Israeli, don wónan na zaka en yi batisma da rua.*

٣١ دَ نِ بَن سَنْشِ بَ أَمَ دُن
أَسَنْشِ قَ إِسْرَئِلِ دُن وَنَن نَ
زَكَ ان يِ بَتِسْمَ دَ رُوَ

32. *Da Yahaya ya kāwo šaida, ya tše, na ga Fatálūa ta sido káman tantābara dayà tšikin alitšana ta zamna bisa garēsa.*

٣٢ دَ يَحْيَا يَ كَاوُ شَعِدَ يَ ڗِ نَ
قَ فَتَلُو تَ شِيدُ كَمَن
تَنْتَابَرَ دَقَ ڗِكِن أَلِتْزَنَ تَ
زَمْنَ بِسَ قَرِيسَ

33. *Da ni ban san-ši ba ama ši wónda ya aikēni, en yi batisma da rua, šine ya tše dani, ši bisa ga wa ka ga Fatalūa ta sido, ta zāmna bisa garēsa, ši ne wónda ši yi batisma da Fatalūa adīni.*

٣٣ دَ نِ بَن سَنْشِ بَ أَمَ شِ
وَنْدَ يَ أَيكِينِ اِن يِ بَتِسْمَ
دَ رُوَ شِنِ يَ ڗِ دَنِ شِ بِس
قَ وَ كَ قَ فَتَلُو تَ شِيدُ
تَ زَمْنَ بِس قَرِيسَ شِ نِ
وَنْدَ شِ يِ بَتِسْمَ دَ فَتَلُو
أَدِينِ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

34. *Da na gani da na yi šaida, ši Dān Alla ne.*

٣٤ د ن قنِ د ن يِ شئد شِ
دان اللّه نِ

35. *Hario rāna maizákua Yahaya šina tsāye nan tāre da almažirāinsa biu.*

٣٥ هرِو ران مئزكو يحيا شِن
ژاي نن تارِ د المشِرائنس بِو

36. *Da ya ga Isa šina yāwo ya tše, dúba Dāntúmkian Alla.*

٣٦ د ي ق اِيس شِن ياو ي
ژِ دب دانتمكِئن اللّه

37. *Da almažirāinsa biu sunka dži šina magána, suka bi Isa.*

٣٧ د المژِرائنس بِو سنك ژِ
شِن مقن سك بِ ايس

38. *Ama da Isa ya woiwōya, da ya ga māsubínsa, ya tše da su, wā ku ke bída? ama sunka tše masa Rabbi (ši ke da magána mu, makōyi) enna ka ke zámna?*

٣٨ اِم د ايسِ ي وئووِي د ي
ق ماسبِنس ي ژِ د س وا
ك كِ بدِ؟ ام سنك ژِ مس
ربِ (شِ كِ د مقن م
مكوِي) اِن ك كِ زمن؟

39. *Ya tše da su, ku zo, ku gani; suka zo, suka ga énda ši ke, suka zámna tāre da ši rāna nan: don ya yi káman sāa nagōma.*

٣٩ ي ژِ د س ك زك قنِ
سك ز سك ق اِند شِ
كِ سك زمن تارِ د شِ
ران نن دن ي يِ كمن
ساء نقوم

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

40. *Dáia tšikínsu biu, wódanda sunka dži Yahaya, ši ne Andaru wā na Simon Peter, da sunka biši.*

٤٠ دَئِا زِكِنْسُ بِوُ وُدَنْدَ سُنْكَ
زِ يَحْيَا شِ نِ أَنْدَرُ وَا نَ
سِمْنَ پِتِرْ دَ سُنْكَ بِشِ

41. *Ši ya fāra gáni kanēnsa na kānsa Simon, ya tše da ši mun sāmu Masias, (wónda ši ke da maganamu Kristu).*

٤١ شِ يَ فَارَ قَنِ كَنِينْسَ نَ
كَانْسَ سِمْنَ يَ زِ دَ شِ مُنْ
سَامُ مَسِأَسْ (وُنْدَ شِ كِ دَ
مَقَنَمُ كِرِسْتُ)

42. *Da ya kāiši ga Isa. Isa da ya ganēsa ya tše, Kái, Kái Simon ne, dán Yona, zaakíraka Kefas, wónda en munžiuya da magánamu, Dutši.*

٤٢ دَ يَ كَئِشِ قَ ايسَ ايسَ
دَ يَ قَنِيسَ يَ زِ كَيْ كَيْ
سِمْنَ نِ دَانْ يُنَ زَأَكِرَكَ
كِفَسْ وُنْدَ اِنْ مُنْشِئُيَ دَ
مَقَنَمُ دُزِ

43. *Rāna maizákua Isa šina so zua tšikin Galili, ya ga Filipi, ya tše da ši, ka bīni.*

٤٣ رَانَ مَئِزَكُو ايسَ شِنَ سُ
زُوَ زِكِنْ قَلِلِ يَ قَ فِلِپِ
يَ زِ دَ شِ كَ بِينِ

44. *Ama Filipi ši ne Dān Betsaida, dagà garí na Andaru da Peter.*

٤٤ اَمَ فِلِپِ شِنِ دَانْ بِتْسَئِدَ
دَقَ قَرِنْ أَنْدَرُ دَ پِتِرْ

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

45. *Filipi ya gani Natanael, ya tše da ši, mun samēsa, ši sábada wa Musa rubuta tšikin dōka, da anabawa, Isa Dān Yusufa dagà Nazaret.*

فلبِ يَ قَنِ نَتَنَئِل يَ ژِ ٤٥
دَ شِ مُنْ سَمِيسَ شِ سَبَدْ
وَ مُوسَ يَ رُبُتَ ژِكِن دُوكَ
دَ أَنَبَوَ إِيسَ دَان يُوسُفَ دَقَ
نَزَرِتْ

46. *Natanael ya tše da ši abu nāgari ši īya táfo dagà Nazaret? Filipi ya tše da ši táfo, ka gáni.*

نَتَنَئِل يَ ژِ دَ شِ أَبُ نَاقَرِ ٤٦
شِ إِيِى تَفُ دَقَ نَزَرِت؟
فلبِ يَ ژِ دَ شِ تَفُ كَ
قَنِ

47. *Isa da ya gáni Natanael šinà tafowa garēsa ya yi magána nan sábadaši, duba mutume Israeli maigáskia, garēsa babu munafútši.*

إِيسَ دَ يَ قَنِ نَتَنَئِل شِنَ ٤٧
تَفُو قَرِيسَ يَ يِ مَقَنَ نَن
سَبَدَشِ دُبَ مُتُمِ اسْرَئِلِ
مَئِقَسْكِى قَرِيسَ بَبُ مُنَفُتِ

48. *Natanael ya tše da ši, dagà énna ka san'ni? Isa ya ámsa, ya tše da ši, kānda Filipi ya kirāka, da ka ke kalīkášin itšen báure na ganēka.*

نَتَنَئِل يَ ژِ دَ شِ دَقَ إِنَّ ٤٨
كَ سَنِّ؟ إِيسَ يَ أَمْسَ يَ
ژِ دَ شِ كَانْدَ فلبِ يَ كِرَاكَ
دَ كَ كِ كَلِكَشِنْ إِژِنْ بَئُرِ
نَ قَنِيكَ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

49\. *Natanael ya ámsa ya tše da ši, Rabbi, kai Dān Àlla ne, kái Sárikin Israeli ne.*

٤٩ نَتَنَئِل يَ أَمْسَ يَ زِ دَ شِ
رَبِّ كَي دَان أَللّٰهُ نِ كَي
سَرِكِن إِسْرَئِل نِ

50\. *Isa ya ámsa ya tše da ši, don na fáda maka na ganēka kalĭkášin ítšen báure ka yirda? Ka ga abúbua da su ke fi wódanan.*

٥٠ إِيسَ يَ أَمْسَ يَ زِ دَ شِ
دُن نَ فَدَ مَكَ نَ قَنِيكَ
كَلِكَشِن إِزِن بَعُرِكَ يِرْدَ؟
كَ قَ أَبُبُوَ دَ سُ كِ فِ
وُدَنَن

51\. *Ya tše da ši da gáskia, da gáskia, na tše muku dagà lókatši nan ku ga alĭtžana ta būde da malaikun Alla suna šido, suna háwa bisa ga Dān mútum.*

٥١ يَ زِ دَ شِ دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ
نَ زِ مُكَ دَقَ لُكَزِ نَن كُ
قَ أَلِزَن تَ بُودِ دَ مَلَئِكُن
أَللّٰهُ سُنَ شِيدُ سُنَ هَوَ بِسَ قَ
دَان مُتُم

KAI NABIU II.

كَي نَبِوٌ

1\. *Ga rāna taūku anyi amre tšikin Kana na Galili, da ūwan Isa tana nan.*

١ قَ رَانَ تَأُكُ أَنْيِ أَمْرِ زِكِن
كَنَ نَ قَلِلِ دَ أُوَن إِيسَ
تَنَ نَن

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

2. *Da Isa, ši, da almažirāinsa akakirawōsu ga amre.*

٢ دَ ايسَ شِ دَ اَلْمَشِرَئِنْسَ
اَكَكِرَوُوسُ قَ اَمْرِ

3. *Da barasá ta kāsa, ūwasa ta tše da Isa, ba su da barasá ba.*

٣ دَ بَرَسَ تَ كَاسَ اُوَسَ تَ
ڗِ دَ ايسَ بَ سُ دَ بَرَسَ بَ

4. *Isa ya tše da ita, énna ruānki da ni? lotuna ba ta zaka tukuna ba.*

٤ ايسَ يَ ڗِ دَ اِتَ اِنَّ رُآنْكِ
دَ نِ؟ لُتُنَ بَ تَ زَكَ
تُكُنَ بَ

5. *Uwasa ta tše da bárori, komine ne ya tše muku, ku yi.*

٥ اُوَسَ تَ ڗِ دَ بَرُرِ كُمِنِ نِ
يَ ڗِ مُكُ كُ يِ

6. *Akoi ga wuri nan randunan rua na duatsu šidà, na ariwala kaman ādan Yahudāwa ši ke, kōwonensu šina rike zaka biu, ko úku.*

٦ اَكُيْ قَ وُرِ نَنْ رَنْدُنَنْ رُوَ
نَ دُوَتْسُ شِدَ نَ اَرِوَلَ
كَمَنْ اَدَنْ يَهُدَاوَ شِ كِ
كُوْنِينْسُ شِنَ رِكِ زَكَ
بِيُو كُ اُكُ

7. *Isa ya tše masu, ku tšika wódanga rānduna da rua, da suka tšikasu har ga bāki.*

٧ ايسَ يَ ڗِ مَسُ كُ ڗِكَ
وُدَنْقَ رَنْدُنَ دَ رُوَ دَ سُكَ
ڗِكَسُ هَرْ قَ بَاكِ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

8. *Ya tše da su, ku dža yánsu, ku káiši ga babá na būki, sunka kai.*

٨ يَ ژِ دَ سُ كُ ژَ يَنْسُ
كُ كَئِشِ قَ بَبَ نَ بُكِ
سُنْكَ كَيِ

9. *Babá na būki, da ya dándana rua da ya kawá barasá, da bai sani ba dagà énna ši ke, sai bárori da suka dža rua sun sani; babá na būki ya kira ango, ya tše daši,*

٩ بَبَ نَ بُكِ دَ يَ دَنْدَنَ رُوَ
دَ يَ كَوَ بَرَسَ دَ بَيِ سَنِ بَ
دَقَ اِنَّ شِ كِ سَيِ بَرُرِ دَ
سُكَ ژَ رُوَ سُنْ سَنِ بَبَ نَ
بُكِ يَ كِرَ اَنْقُ يَ ژِ دَشِ

10. *Kōwone mútum dafāri šikan ažie barasá keaokeawa, saada suka ša kwárai, šina sa wónda bai faye keao ba, ama kai, ka ažie barasá tāgari har yánsu.*

١٠ كُووَنِ مُتُمْ دَفَارِ شِكَنْ اَزِيِ
بَرَسَ كِئُوكِئُوَ سَئَدَ سُكَ شَ
كُوَرَيِ شِنَ سَ وَنْدَ بَيِ فَيِ
كِئُوَ بَ اَمَ كَيِ كَ اَزِيِ
بَرَسَ تَاقَرِ هَرْ يَنْسُ

11. *Wonga ne mamāki nafari da Isa ya yi tšikin Kana na Galili, da ya góda anūrinsa dà almažirāinsa sun yirda da ši.*

١١ وَنْقَ نِ مَمَكِ نَفَارِ دَ اِيسَ
يَ يِ ژِكِنْ كَنَ نَ قَلِلِ دَ
يَ قُدَ اَنُورِنْسَ دَ اَلْمَزِرَائِنْسَ
سُنْ يِرْدَ دَ شِ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

12\. *Bāya ga wónan ya šída ga Kafernaum ši, da uwāsa, da kanonínsa da almažirāinsa, sunka zámna nan ba kwanaki dayāwa ba.*

١٢ بَاىَ قَ وُنَنْ ىَ شِيدَ قَ كَفِرْنَوُمْ شِ دَ اُوَاسَ دَ كَنَنِنْسَ دَ اَلْمَشِرَائِنْسَ سُنْكَ زَمْنَ نَنْ بَ كُوَنَكِ دَيَاوَ بَ

13\. *Da lókatšin da Yahudāwa su ke yi Sala láiya ya yi kusa, Isa ya tafi bisa ga Algudusa.*

١٣ دَ لُكَتْشِنْ دَ يَهُدَاوَ سُكَ يِ سَلَ لَئِيَ ىَ يِ كُسَ اِيسَ ىَ تَفِ بِسَ قَ اَلْقُدُسَ

14\. *Ya ga tšikin Masalatši māsusáida šānu, da túmaki, da tantábaru, da māsufuru-fuřen kurdi, suna zámne nan.*

١٤ ىَ قَ ژِكِنْ مَسَلَژِ مَاسُسَئِدَ شَانُ دَ تُمَكِ دَ تَنْتَبَرُ دَ مَاسُفُرُفُرِنْ كُرْدِ سُنَ زَمْنِ نَنْ

15\. *Da ya yi būlala da īgoi, ya korēsu duka dagà tšikin Masalátši tāre da túmaki, da šānu; ya zúbda kurdin māsufurufure, da mašinfúdīnsu ya túnkude.*

١٥ دَ ىَ يِ بُولَلَ دَ اِيقُي ىَ كُرِيسُ دُكَ دَقَ ژِكِنْ مَسَلَژِ تَارِ دَ تُمَكِ دَ شَانُ ىَ زُبْدَ كُرْدِنْ مَاسُفُرُفُرِ دَ مَشِنْفُدِينْسُ ىَ تُنْكُدِ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

16. *Ya tše da māsusáida tantábaru ku kauda abúbua nga dagà nan; kada ku maida gidan Ubāna káman gidan tšinīki.*

١٦ ي ز د ماسسئد تنتبرك
كئد ابو نق دق نن كد
ك مئد قدن ابان كمن
قدن زنك

17. *Ama almažirāinsa suka tuna abin da akarubúta; Himman gidānka ta hadiēni.*

١٧ أم المشرائنس سك تن
ابو د اكربت همن قدانك
ت هداين

18. *Don wónan Yahudāwa sunka ámsa súnka tše masa, wotše šáida ka góda muna, don kayi wódanga abúbua?*

١٨ دن ونن يهداو سنك امس
سنك ز مس وز شئد ك
قد من دن كي ودنق ابو؟

19. *Isa ya ámsa, ya tše da su, ku gbata masalatši nga, da ga kwanáki úku ni tasása.*

١٩ ايس ي امس ي ز د س
ك قبت مسلز نق د ق
كونك اك ن تسس

20. *Yahudāwa fa sunka tše, wónga Masalatši anaginānsa šiekāru arbain da šida, da kái, ka tasása ga kwanáki ūku?*

٢٠ يهداو ف سنك ز ونق
مسلز انقنانس شئكار اربئن
د شد د كي ك تسس ق
كونك اوك؟

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

21. *Ama ši ya fádi wónan sábada masalātši na džikínsa.*

٢١ أَمَ شِ يَ فَدِ وُنَنْ سَبَدَ
مَسَلٰتِ نَ زِكِنْسَ

22. *Saanda fa dá ya tāši dagà matatú almažirāinsa sun tuna abin da ya tše da su; da sun yirda da rubútu, da magána wóda Isa ya tše da su.*

٢٢ سَعْنْدَ فَ دَ يَ تَاشِ دَقَ
مَتَتُ اَلْمَشِرَائِنْسَ سُنْ تُنَ
اَبِنْدَ يَ زِ دَ سُ دَ سُنْ يِرْدَ
دَ رُبُتُ دَ مَقَنَ وُدَ اِيسَ يَ
زِ دَ سُ

23. *Ama da ši ke tšikin Algudusa rānan salan laiya, dayāwa sun yirda da sunānsa, da sunka gani mamāku da ya yi.*

٢٣ أَمَ دَ شِ كَ زِكِنْ اَلْقُدُسَ
رَانَنْ سَلَنْ لَئِيَ دَيُوَ سُنْ يِرْدَ
دَ سُنَانْسَ دَ سُنْكَ قَنِ
مَمَاكُ دَ يَ يِ

24. *Amā Isa bai yirda kānsā garēsu, don ya sáni dúka.*

٢٤ أَمَ اِيسَ بَىٰ يِرْدَ كَانْسَ
قَرِيسُ دُنْ يَ سَنِ دُكَ

25. *Ba ši so ko dáia ši fáda masa sábada mútum, don ši dakansa ya sáni abin da ke tšikin mútum.*

٢٥ بَ شِ سُ كُ دَئِاَ شِ فَدَ
مَسَ سَبَدَ مُتُمْ دُنْ شِ
دَكَنْسَ يَ سَنِ اَبِنْ دَ كَ
زِكِنْ مُتُمْ

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

KAI NAUKU III.

كي نوك

1. *Ama akói wóni mútum tšikin Farisai sunānsa Nikodemos, babá na Yahudāwa.*

١ أم أكي ون متم ژكن فرسي
سنانس نكدمس بب ن
يهداو

2. *Ši, ya záka ga Isa da dére, ya tše masa, Rabbi, mu sani, kai makōyi ne da ka záka dagà Alla, don ba daia šina iya yi wodáṅga abúbua mamāku da ka yi, sai Alla šina tāre daši.*

٢ ش ى زك ق ايس د در
ى ژ مس رب م سن كي
مكوي ن د ك زك دق
ألله دن ب دئا شن اى ي
ودنق اببو مماك دك ي
سي ألله شن تار دش

3. *Isa ya ámsa, ya tše da ši, da gáskia, da gáskia, na tše maka, saidai mútum ahaifása dagà bisa ba ši iya gáni saraútan Alla.*

٣ ايس ى امس ى ژ د ش
د قسكي د قسكي ن ژ مك
سئدي متم اهئفس دق
بس ب ش اى قن سرئتن
ألله

4. *Nikodemos ya tše da ši kākà mútum šina iya ahaifēsa en ya sufa? Ši iya kōmawa saobiu tšikín tšikin úwasa, da ahaifāsa?*

٤ نكدمس ى ژ دش كاك
متم شن اى اهئفيس اِن
ى سف؟ ش اى كومو
سئبو ژكن ژكن أووس د
اهئفاس؟

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

5. *Isa ya ámsa, da gáskia, da gáskia, na tše maka, saidai mútum ahaifāsa da rua, tāre da Fatalūa, ba ši iya šíga tšikín saraútan Alla.*

٥ ايس ى امس د قسكي د
قسكي ن ژ مك سئدي
مٹم اهئفاس د رو تار د
فتلوو ب ش اي شق ژكن
سروتن الله

6. *Abín da akaháifa dagà nāma, nāma ne, da abín da akaháifa dagà Fatalūa, Fatalūa tše.*

٦ ابن د اكهئف دق نام نام
ن د ابن د اكهئف دق
فتلوو فتلوو ژ

7. *Kadà ka yī mamāki don na fáda maka ku déi, sai ahai-fēku dagà bisa.*

٧ كدك ك يي مماك دن ن
فد مك ك دي سي
اهئفيك دق بس

8. *Híska tana búsawa kōenna ta so, da kana dži muriāta, ama ba ka sáni ba kōenna ta fito, ko koenna zata, hakana ne kōwa, wónda akaháifa dagà Fatalūa.*

٨ هسك تن بسو كوان ت
س د كن ژ مرآت ام ب ك
سن ب كوان ت فت ك
كوان زات هكن ن كوو وند
اكهئف دق فتلوو

9. *Nikodemos ya ámsa, ya tše da ši, kāka abúbua nan anayīsu ?*

٩ نكدمس ى امس ى ژ دش
كاك ابهو نن انييس ؟

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

10. *Isa ya ámsa, ya tše daši, kai makōyi na Israeli, da ba ka san' abúbua nan ba?*

١٠ ايسَ يَ أمْسَ يَ ڞِ دَشِ
كَيِ مَكُويِ نَ اِسْرَئِلِ دَ بَ
كَ سَنْ أبُبُوَ نَنْ بَ ؟

11. *Da gáskia, da gáskia, ina fáda maka, abín da muka sáni muna tšewa, da abin da muka gáni muna yī šáidasa, da šáidamu ba ku kárba ba.*

١١ دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ اِنَ فَدَ
مَكَ أبِنْ دَ مُكَ سَنِ مُنَ
ڞِيوَ دَ أبِنْ دَ مُكَ قَنِ مُنَ
يِي شَيْدَسَ دَ شَيْدَمُ بَ كُ
كَرْبَ بَ

12. *En na yī magánā da ku na abúbuan dúnia, da ba ku yírda ba, kāka ku yírda, en na yi magána daku na abúbuan alidžana?*

١٢ اِنْ نَ يِي مَقَنَ دَ كُ نَ
أبُبُوَنْ دُنِيَ دَ بَ كُ يِرْدَ
بَ كَاكَ كُ يِرْدَ اِنْ نَ
يِ مَقَنَ دَكُ نَ أبُبُوَنْ
أَلِڙَنَ ؟

13. *Ba daia da ya hāwa bisa alidžána, sai ši wónda ya šdo dagà alidžána Dān mútum, wónda ǩe tšikín alidžána.*

١٣ بَ دَئِأ دَ يَ هَاوَ بِسَ أَلِڙَنَ
سَيِ شِ وَنْدَ يَ شِيدُ دَقَ
أَلِڙَنَ دَانْ مُتُمْ وَنْدَ كِ
ڞِكِنْ أَلِڙَنَ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

14. *Da kamada Musa ya tāda matšiži tšikín dāwa, kákanan kua Dān mútum sai atāsasa :*

١٤ دَ كَمَدَ مُوسَ يَ تَادَ مَڠِشِ
ڠِكِن دَاوَ كَكَنَن كُوَ دَان مُتُمْ
سَيِ أَتَاسَسَ

15. *Don kowa da ya yírda da ši, ba ši gbāta ba, ama ši yī rāi hàl ábadà.*

١٥ دُن كُوَ دَ يَ يِرْدَ دَ شِ بَ
شِ قبَاتَ بَ أَمَ شِ يِي
رَيِ هَل أَبَدَ

16. *Don hakane Alla ya so dúnía da ya bāda Dānsa ši kaddi, don kōwa da ya yírda daši, ba ši gbāta ba, ama ši yī rai hal ábadà.*

١٦ دُن هَكَنِ أَللّٰهُ يَ سُ دُنِيَ
دَ يَ بَادَ دَانْسَ شِ كَدَيِ
دُن كُووَ دَ يَ يِرْدَ دَشِ بَ
شِ قبَاتَ بَ أَمَ شِ يِي
رَيِ هَل أَبَدَ

17. *Don Alla bai díko Dānsa tšikín dúnia don ši kāda dúnia da šēria, ama don dúnia atšiĕtšiēta sábada ši.*

١٧ دُن أَللّٰهُ بَيِ أَئِكُ دَانْسَ
ڠِكِن دُنِيَ دُن شِ كَادَ دُنِيَ
دَ شِيرِيَ أَمَ دُن دُنِيَ
أَڠِيْڠِيَتَ سَبَدَ شِ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

18. Ši wónda ya yírda da ši, ba abāši lāifi ba, ama ši wōnda bai yírda daši ba, ankādaši da šēria dáda, don ši bai yírda ba da sūnan Dan-Alla ši kadái.

١٨ شِ وُنْدَ يَ يِرْدَ دَ شِ بَ
أَبَاشِ لَائِفِ بَ أَمَ شِ وُنْدَ
بَيِ يِرْدَ دَشِ بَ أَنْكَادَشِ
دَ شِيرِيَ دَدَ دُن شِ بَيِ
يِرْدَ بَ دَ سُونَنِ دَانَ أَللّٰهْ
شِ كَدَيِ

19. Ama wónan ši ne šēria don háske ya záka tšikín dúnia, da mutanē suna so dúfu ya fi háske, don aikōkínsu mīagu ne.

١٩ أَمَ وُنَنْ شِ نِ شِيرِيَ دُن
هَسْكِ يَ زَكَ تِشِكِنْ دُنِيَ
دَ مُتَنِي سُنَ سُ دُفُ يَ
فِ هَسْكِ دُن أَيْكُوكِنْسُ
مِيَغُ نِ

20. Don kówa da ya yi mūgu, šina kī háske, da ba ši zuá ga hāske, káda aikōkínsu asan'su.

٢٠ دُن كُوَ دَ يَ يِ مُوغُ شِنَ
كِي هَسْكِ دَ بَ شِ زُوَ غَ
هَسْكِ كَدَ أَيْكُوكِنْسُ أَسَنْسُ

21. Ama ši wónda ya yi gáskia šina zuá ga háske, don aiko-kínsa asan'su, don ankayisu da Alla.

٢١ أَمَ شِ وُنْدَ يَ يِ غَسْكِيَ
شِنَ زُوَ غَ هَسْكِ دُن
أَيْكُوكِنْسَ أَسَنْسُ دُن أَنْكَيِسُ
دَ أَللّٰهْ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

22. *Baya ga wodáṅga abúbua Isa ya táfi tāre da almādžiráinsa garin Yuda, nan ya zámna tāre da su, da ya yi bátisma.*

٢٢ بَيَ قَ وُدَنْقَ أَبُبُوَ إِيسَ يَ
تَافِ تَارِ دَ أَلْمَزِرَائِنْسَ قَرِن
يُودَ نَنْ يَ زَمْنَ تَارِ دَ سُ
دَ يَ يِ بَتِسْمَ

23. *Ama Yaħaya kuá yă yi bátisma a Ainon kúsa ga Salim, don ruá dayāwa šina nan: da suka záka, da anyi musu bátisma.*

٢٣ أَمَ يَحْيَا كُوَّ يَ يِ بَتِسْمَ أَ
أَئِنُنْ كُسَ قَ سَلِمْ دُنْ رُوَ
دَيَاوَ شِنَ نَنْ دَ سُكَ زَكَ
دَ أَنْيِ مُسُ بَتِسْمَ

24. *Don Yahaya ba àdšēfaši túkun tšikín dākin dúfu ba.*

٢٤ دُنْ يَحْيَا بَ أَزِيفَشِ تُكُنْ
زِكِنْ دَاكِنْ دُفُ بَ

25. *Ama nan akatāda tambaya tšákanin almādžirai na Yahaya da Yahudāwa sábada ariwála.*

٢٥ أَمَ نَنْ أَكَتَادَ تَمْبَيَ زَكَنِن
أَلْمَزِرِي نَ يَحْيَا دَ يَهُدَاوَ
سَبَدَ أَرِوَلَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

26. ***Ɗa suka zóka ga Yahaya suka tše da si: Makōyi, ši wónda ke tāre dakai, kétarèn Yordan, ga wa ka kāwo šáida, duba, šina yī bátisma, da dúka suna zuá garēsa.***

٢٦ دَ سُكَ زَكَ قَ يَحْيَا سُكَ
ڞِ دَ سِ مَكُويِ شِ وُنْدَ
كِ تَارِ دَكَيِ كِتَرِن يُرْدَن
قَ وَ كَ كَاوُ شَئِدَ دُبَ شِنَ
يِي بَتِسْمَ دَ دُكَ سُنَ
زُوَ قَرِيسَ

27. ***Yāhaya yà āmsa, ya tše, mútum ba ši iya sāmu kōmi ba, sai ambāši dagà alidžāna.***

٢٧ يَحْيَا يَ آمْسَ يَ ڞِ مُتُمْ بَ
شِ اِيَ سَامُ كُومِ بَ سَيِ
أَمْبَاشِ دَقَ اَلِجَنَ

28. ***Ku da kānku kuna yī mani šáida, don na fáda: Ni ba ni ne Kristu ba, áma anaikōni gaba garēsa.***

٢٨ كُ دَ كَانْكُ كُنَ يِي مَنِ
شَئِدَ دُن نَ فَدَ نِ بَ نِ
نِ كِرِسْتُ بَ أَمَ أَنَيْكُونِ
قَبَ قَرِيسَ

29. ***Ši wónda ke da amaria āṅgo ne, áma abōkin āṅgo, wónda ke tsāye da ya džiši šina da babá múrna sábada mūrián āṅgo. Wóṅga mūrnáta fa ta tšika.***

٢٩ شِ وُنْدَكِ دَ أَمَرِيَ آنْقُ
نِ أَمَ أَبُوكِن آنْقُ وُنْدَكِ
زَايِ دَ يَ جِشِ شِنَ دَ بَبَ
مُرْنَ سَبَدَ مُورِيَن آنْقُ وَنْقَ
مُورْنَتَ فَ تَ ڞِكَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

30. *Ši, ši dādu, àma ni ina rāge.*

٣٠ ش ش داد أم ن إن راق

31. *Ši wónda ya záka dagà bísa šina bísa (fi) dúka; ši wónda ke na dúnia, na dúnia ši ke, da na dúnia ši ke yī magána; ši wónda ya záka dagà alidžána šina bísa (fi) dúka.*

٣١ ش وند ى زك دق بس
شن بس (ف) دك ش وند
ك ن دني ن دني ش
ك د ن دني ش ك يي
مغن ش وند ى زك دق
الزن شن بس (ف) دك

32. *Da abín ya gáni, da ya dži, wóga ya yī šáida; da šaidása ba kōwa da ya karībēta.*

٣٢ د أبن د ى قن د ى ز وق
ى يي شئد د شئدس ب
كوو د ى كريبيت

33. *Da maikáriban šáidāsa ya yi hakika Alla gáskia ne.*

٣٣ د مئكربن شئدس ى ي
هكك الله قسكي ن

34. *Don ši wónda Alla ya áiko šina fādi magánganūn Alla, don Alla ya bāyes garēsa Fatalūa bámda āwo.*

٣٤ دن ش وند الله ى أئك
شن فاد مغنغانون الله دن
الله ى بايس قريس فتلو
بمد آو

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

35. *Uba šina so Dā, da ya bāda abúbua dúka ga hanuānsa.*	٣٥ أُبَ شِنَ سُ دَا دَ يَ بَادَ أَبُبُوَ دُكَ قَ هَنُوَانْسَ
36. *Ši wónda ya yírda da Dānsa šina da rái hal ábadà: áma ši wónda bái yírda da Dānsa ba, ba ši gáni rái, sái fūšin Alla šina záma bísa garēsa.*	٣٦ شِ وَنْدَ يَ يِرْدَ دَ دَانْسَ شِنَ دَ رَيِ هَلْ أَبَدَ أَمَ شِ وَنْدَ بَيِ يِرْدَ دَ دَانْسَ بَ بَ شِ قَنِ رَيِ سَيِ فُوشِنْ أَللّٰهْ شِنَ زَمَ بِسَ قَرِيسَ

NA YAHAYA IV.

نَ يَحْيَا

1. *Ubangiži fa da ya sáni Farisái súnka dži Isa ya yī almādžirái da ya yī masu bátisma, sun fi na Yahaya,*	١ أُبَنْقِشِ فَ دَ يَ سَنِ فَرِسَيِ سُنْكَ جِ إِيسَ يَ بِي أَلْمَاجِرَيِ دَ يَ بِي مَسُ بَتِسْمَ سُنْ فِ نَ يَحْيَا
2. *(Kōda Isa da kānsa ba ši yī bátisma, sái almádžiráinsa,)*	٢ (كُودَ إِيسَ دَ كَانْسَ بَ شِ بِي بَتِسْمَ سَيِ أَلْمَاجِرَيْنْسَ)
3. *Ya fīta dagà Yudāia, da ya táfi kúma ga Galili.*	٣ يَ فِتَ دَقَ يُدَائِيَا دَ يَ تَفِ كُمَ قَ قَلِلِ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

4. *Áma sái ši wútše tsáka Samāria.*

٤ أم سي ش وژ زك سمارى

5. *Ya záka fa ga wóni birĭnín Samāria da akēkira Sikar, kúsa da karikāra, woda Yakubu ya bā ga dānsa Yosufu.*

٥ ى زك ف ق ون برنن
سمارى د اكيكر سيكر كس
د كركار ود يكب ى با ق
دانس يوسف

6. *Áma akoi nan rīdzián Yakubu; Isa fa da ya gādži da tafiānsa, ya zámna bísa bākin ridžia; ya yī káma sāa na šída.*

٦ أم أكى نن ريژن يكب
ايس ف د ى قاژ د تفانس
ى زمن بس باكن رژى ى
يى كم سا ن شد

7. *Wóta mátše ta Samāria ta záka garin džan ruá; Isa ya tše da ita, ba ni en ša.*

٧ ووت مژ ت سمارى ت
زك قرن ژن رو ايس ى
ژ د ات ب ن ان ش

8. *Don almādžiráinsa sunka tafi tšikín garí su sāye abíntši.*

٨ دن المازرئنس سنك تف
ژكن قرس ساي ابنژ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

9. *Mátše ta Samāria fa ta tše da ši, kāka kai Bayahude ne, ka tambayēni ša, ni da ni ke mátše ta Samāria? don Yahudāwa ba rūansu da mutanēn Samāria.*

٩ مَتِ تَ سَمَارِيَ فَ تَ تِ
دَ شِ كَاكَ كَيْ بَيَهُدِ نِ
كَ تَمْبَيِينِ شَ نِ دَ نِ
كِ مَتِ سَمَارِيَ ؟ دُن
يَهُدَاوَ بَ رُوَانْسُ دَ مُتَنِين
سَمَارِيَ

10. *Isa ya ámsa, ya tše mata: en kin sáni keaūtan Allà, da ši, wónda ya yi magána da ke, bani en ša, ki tambayēsa, da ši bāki rūan rái.*

١٠ اِيسَ يَ اَمْسَ يَ تِ مَتَ
اِن كِن سَنِ كِئَوْتَن اَللّٰهُ
دَ شِ وَنْدَ يَ يِ مَغَنَ دَ كِ
بَنِ اِن شَ كِ تَمْبَيِيسَ دَ
شِ بَاكِ رُوَن رَيِ

11. *Mátše ta tše masa: Ubangídži, ba ka da gūgá, da rīdžia ta na da zurufi, dagà enna fa ka sāmu ruán rái?*

١١ مَتِ تِ مَسَ اُبَنْغِجِ بَ كَ
دَ غُوغَ دَ رِيجِيَ تَ نَ دَ
زُرُفِ دَغَ اِنَّ فَ كَ
سَامُ رُوَن رَيِ ؟

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

12\. *Kai, ka fi Ubāmu Yakubu, wónda ya bāmu rīdžia nan, da ya ša tšikínta, ši da kānsa, da yayansa, da bisašĭēnsa?*

١٢ كَيْ كَ فِ أُبَامُ يَكُبُ وُنْدَ
يَ بَامُ رِيڗِيَ نَنْ دَ يَ شَ
ڗِكِنْتَ شِ دَ كَانْسَ دَ
يَيَنْسَ دَ بِسَشِئِنْسَ ؟

13\. *Isa ya ámsa, ya tše mata: kōwa ya ša wónga ruá ši yi, kīširuá kúma.*

١٣ اِيسَ يَ أَمْسَ يَ ڗِ مَتَ
كُووَ يَ شَ وُنْقَ رُوَ شِ يِ
كِيشِرُوَ كُمَ

14\. *Áma wónda ya šā ruá, da ni bāyés garēsa, ba ši yī kīširuá hal ábadà; áma ruān da ni bāši ši záma rīdžián ruá da šina bálbalowa garēsa ga rái hal ábadà.*

١٤ أَمَ وُنْدَ يَ شَ رُوَ دَ نِ بَايِسْ
قَرِيسَ بَ شِ يِي كِيشِرُو
هَلْ أَبَدَ أَمَ رُوَنْ دَ نِ بَاشِ
شِ زَمَ رِيڗِئَنْ رُوَ دَ شِنَ بَلْبَلُو
قَرِيسَ قَ رَيِ هَلْ أَبَدَ

15\. *Matše ta tše masa: Ubangidži ka bani wonan, rua, don kada en dži kiširuà, ko en zaka wuri nan en dža.*

١٥ مَڗِ تَ ڗِ مَسَ أُبَنْغِڗِ كَ بَنِ
وُنَنْ رُوَ دُنْ كَدَ اِنْ ڗِ كِشِرُو
كُ اِنْ زَكَ وُرِ نَنْ اِنْ ڗَ

16\. *Isa ya tše mata, tafi, kirawo midžinki, da ki zo nan.*

١٦ اِيسَ يَ ڗِ مَتَ تَفِ كِرَوُ
مِڗِنْكِ دَ كِ زُ نَنْ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

17. *Matše ta amsa, ta tše: ba ni da midži ba. Isa ya tše mata, kin fadi kwarai ba ki da midži.*

١٧ مَڗِ تَ أَمْسَ تَ ڗِ بَ نِ
دَ مِڗِ بَ إِيسَ يَ ڗِ مَتَ
كِنْ فَدِ كَوَرَيْ بَ كِ دَ مِڗِ

18. *Don kin ke da maza bial; da ši wonda ki ke da ši yanzu, ba midžinki ba: wonan magána kin fadi gaskia.*

١٨ دُنْ كِنْ كِ دَ مَزَ بِيَلْ دَ شِ
وُنْدَ كِ كِ دَ شِ يَنْزُ بَ
مِڗِنْكِ بَ وُنَنْ مَقَنَ كِنْ
فَدِ قَسْكِيَ

19. *Matše ta tše da ši, Ubangidži, na gani kai anabi ne.*

١٩ مَڗِ تَ ڗِ دَ شِ أُبَنْڗِ نَ قَنِ
كَيْ أَنَبِ نِ

20. *Ubanēmu sun yi salla bisa sauni nga, ama ku, kuna tšewa Algadusa wuri ne da mu yi salla.*

٢٠ أُبَنِمُ سُنْ يِ سَلَّ بِسَ سَئُنِ
نْقَ أَمَ كُ كُنَ ڗِوَ أَلْقُدُسَ
وُرِ نِ دَ مُ يِ سَلَّ

21. *Isa ya tše mata, matše ki yirda da ni, saa šina zakua saanda ko ba bisa sauni nan, ko ba tšikin Algadusa ku yi salla ga Uba.*

٢١ إِيسَ يَ ڗِ مَتَ مَڗِكِ يِرْدَ
دَ نِ سَ شِنَ زَكُوَ سَئَنْدَ
كُ بَ بِسَ سَوُنِ نَنْ كُ بَ
ڗِكِنْ أَلْقُدُسَ كُ يِ سَلَّ
قَ أُبَ

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

22. *Kuna yi salla abin da ba ku sani ba, muna yi salla abin da muna sani; don tšieto dagà Yahudawa ši ke.*

٢٢ كُنَ يِ سَلَّ أَبِن دَ بَ كُ
سَنِ بَ مُنَ يِ سَلَّ أَبِن دَ
مُنَ سَنِ دُن زِئِتُ دَقَ
يَهُدَاوَ شِ كِ

23. *Áma saa šina zakua da ši ke ko yanzu, da masusalla gaskìa, su yi salla ga Uba da Fatalūa, da gaskia; don Uba šina nema masuyin salla hakanan.*

٢٣ أَمَ سَىَ شِنَ زَكُوَ دَ شِ كِ
كُ يَنْزُ دَ مَسُسَلَّ قَسْكِيَ سُ
يِ سَلَّ قَ أُبَ دَ فَتَلُوَ دَ
قَسْكِيَ دُن أُبَ شِنَ نِمَ
مَسُيِن سَلَّ هَكَنَن

24. *Alla Fatalūa ne, da masuyin sallansa, su yi sallansa da Fatulūa, da gaskia.*

٢٤ أَللَّهْ فَتَلُّوَ نِ دَ مَسُيِن سَلَّنْسَ
سُ يِ سَلَّنْسَ دَ فَتَلُّوَ دَ
قَسْكِيَ

25. *Matše ta tše da ši na sani Messia šina zakua, wonda akekira Kristu, en ya zaka, šina fada muna abubua duka.*

٢٥ مَتْشِ تَ تْشِ دَ شِ نَ سَنِ
مَسِّيَ شِنَ زَكُوَ وُنْدَ أَكِكِرَ
كِرِسْتُ إِن يَ زَكَ شِنَ
فَدَ مُنَ أَبُبُوَ دُكَ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

26. *Isa ya tše da ita, ni wonda ke yi magána da ke, ni ne ši.*

٢٦ ايسَ يَ ژِ دَ اِتَ نِ وُنْدَ
كِ يِ مَغَنَ دَ كِ نِ نِ شِ

27. *A nan fa almadžirainsa sun zaka, da sun yi mamaki, don šina yin magána da matše nan, ama ba wonda ya tše: mi ka ke bida, ko mi ka tše da ita?*

٢٧ أ نَن فَ اَلْمَژِرَئِنْسَ سُن
زَكَ دَ سُن يِ مَمَكِ دُن
شِنَ يِن مَغَنَ دَ مَژِ نَن أَمَ
بَ وُنْدَ يَ ژِ مِ كَ كِ بِدَ
كُ مِ كَ ژِ دَ اِتَ

28. *Matše fa ta ber tulunta na rua, ta tafi tšikin gari, ta tše da mutane.*

٢٨ مَژِ فَ تَ بِرْ تُلُنْتَ نَ رُوَ
تَ تَفِ ژِكِن قَرِ تَ ژِ دَ مُتَنِ

29. *Ku zo, ku gani mutum wonda ya fada mani abubua da na yi duka, ši ba Kristu ke nan ba?*

٢٩ كُ زُ كُ قَنِ مُتُم وُنْدَ يَ
فَدَ مَنِ أَبُبُوَ دَ نَ يِ دُكَ
شِ بَ كِرِسْتُ كِ نَن بَ؟

30. *Don wonan suka fito dagà tšikin gari suka zaka garēsa.*

٣٠ دُن وُنَن سُكَ فِتُ دَقَ
ژِكِن قَرِ سُكَ زَكَ قَرِسَ

31. *Džima kadan almadžirainsa sunka tše masa, Makoyi tši abintši.*

٣١ ژِمَ كَدَن اَلْمَژِرَئِنْسَ سُنْكَ
ژِ مَسَ مَكُيِ ژِ أَبِنْژِ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

32. ***Ama ya tše da su, ina da tšima da ba ku sani ba.***

٣٢ اَمَ يَ زِ دَ سُ اِنَ دَ زِمَ دَ
بَ كُ سَنِ بَ

33. ***Almadžirainsa fa sunka tše da džiunansu, woni ya kawo masa abintši?***

٣٣ اَلْمَزِرَئِنْسَ فَ سُنْكَ زِ دَ
زِونَنْسُ وُنِ يَ كَوُ مَسَ
اَبِنْزِ؟

34. ***Isa yà tše da su, abintšina ke nan, en yi yirdansa, wonda ya aikoni, da en tšika aikinsa.***

٣٤ اِيسَ يَ زِ دَ سُ اَبِنْزِنَ
كِ نَنَ اِنْ يِ يِرْدَنْسَ وُنْدَ
يَ اَئِكُنِ دَ اِنْ زِكَ اَئِكِنْسَ

35. ***Ba kuna tše bă akoi watani fudu kāna kaka ta zaka? Duba, ina fada muku, ku tada idanūnku ku duba fili suna yin fari ga kaka dada.***

٣٥ بَ كُنَ زِ بَ اَكُئِ وَتَنِ فُدُ
كَنَ كَكَ تَ زَكَ؟ دُبَ
اِنَ فَدَ مُكُ كُ تَدَ اِدَنُنْكُ
كُ دُبَ فِلِ سُنَ يِن فَرِ قَ
كَكَ دَدَ

36. ***Da maiyenka šina samu lāda, šina tara iri ga rai hal abada, don da maišipka da maiyenka su yi murna tare.***

٣٦ دَ مَئِيِنْكَ شِنَ سَمُ لَادَ شِنَ
تَرَ اِرِ قَ رَيِ هَلْ اَبَدَ دُنْ
دَ مَئِشِپْكَ دَ مَئِيِنْكَ سُ يِ
مُرْنَ تَرِ

Digitized by Google — Original from HARVARD UNIVERSITY

37. *Da ga wonga abu magána nga gaskia ne, daia šina šipka, da daia šina yenka.*

٣٧ دَ قَ وُنْقَ أَبُ مَقَن نْقَ
قَسْكِي نِ دَئَا شِن شِپْكَ دَ
دَئَا شِن يِنْكَ

38. *Ni na aikeku ku yenka abin da ba ku noma ba; wodansu, suka noma, da ku, kun šiga ga aikōkinsu.*

٨٣ نِ نَ أَئِكِكُ كُ يِنْكَ
أَبِن دَ بَ كُ نُمَ بَ وُدَنْسُ
سُكَ نُمَ دَ كُ كُن شِقَ
قَ أَئِكُكِنْسُ

39. *Dagà birinin nan dayawa mutane na Samaritawa sunka yirda da ši, sabada magána ta matše woda ta yi šaida: ya fada mani abubua duka wodanda na yi.*

٣٩ دَقَ بِرِنِن نَن دَيَوَ مُتَنِ
نَ سَمَرِتَوَ سُنْكَ يِرْدَ دَ شِ
سَبَدَ مَقَن تَ مَژِ وُدَ تَ يِ
شَئِدَ يَ فَدَ مَنِ أَبُبُوَ دُكَ
وُدَنْدَ نَ يِ

40. *Da mutane na Samāria fa sunka žaka garēsa, sun tambayēsa ši zamna tare da su, da ya zamna nan kwanaki biu.*

٤٠ دَ مُتَنِ نَ سَمَارِيَ فَ
سُنْكَ زَكَ قَرِسَ سُن
تَمْبَيِسَ شِ زَمْنَ تَرِ دَ سُ
دَ يَ زَمْنَ نَن كُونَكِ بِوُ

41. *Da dayawa kuma sun yirda da ši sabada magána nasa.*

٤١ دَ دَيَوَ كُمَ سُن يِرْدَ دَ شِ
سَبَدَ مَقَن نَسَ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

42. *Sunka tše ga matše, ba mu kara mu yirda sabada magánanki, don mun dši dakanmu, da mun gani šine, da gaskia, Maitšeton dunia, Kristu.*

٤٢ سُنْكَ زِ قَ مَزِ بَ مُ كَرَ
مُ يِرْدَ سَبَدَ مَقَنَنْكِ دُنْ
مُنْ زِ دَكَنْمُ دَ مُنْ قَنِ شِنِ
دَ قَسْكِيَ مَئِزِتُنْ دُنِيَ
كِرِسْتُ

43. *Da baya ga kwanaki biu ya fita dagà nan ya zaka ga Galili.*

٤٣ دَ بَيَ قَ كُوَنَكِ بِوُ يَ
فِتَ دَقَ نَنْ يَ زَكَ قَ قَلِلِ

44. *Don Isa da kansa ya yi šaida, anabi ba ši da girima ga gari nasa.*

٤٤ دُنْ اِيسَ دَ كَنْسَ يَ يِ
شَئِدَ أَنَبِ بَ شِ دَ قِرِمَ
قَ قَرِنَسَ

45. *Da ya zaka ga Galili mutanēn Galili sun samēsa, wodanda suka ga abúbua duka da ya yi tšikin Algadusa ga lokatšin salla; don su da kansu sunka tafi ga salla.*

٤٥ دَ يَ زَكَ قَ قَلِلِ مُتَنِينْ
قَلِلِ سُنْ سَمِيسَ وُدَنْدَ سُكَ
قَ أَبُبُوَ دُكَ دَ يَ يِ زِكِنْ
أَلْقُدُسَ قَ لُكَزِنْ سَلَّ دُنْ
سُ دَ كَنْسُ سُنْكَ تَفِ
قَ سَلَّ

Digitized by Google — Original from HARVARD UNIVERSITY

46. *Isa fa ya zaka kuma ga Kana na Galili, wurin da ya yi barasa da rua. Da akoi nan woni mutumen sariki da dansa ši ke tšiwo tšikin Kafernaum.*

ايس ف ي زك كم ق ٤٦
كن ن قليل ورن د ي ي
برس د رو د اكي نن ون
متمن سركي د دنس ش كي
ژو ژكن كفرنوم

47. *Ši da ya dži Isa ya zaka dagà Yuda ga Galili, ya zaka garēșa ya rokesa ši šido ši worike dansa, don ya yi kusa ga mutua.*

ش دي ژ ايس ي زك ٤٧
دق يود ق قليل ي زك
قرس ي ركس ش شد
ش وركي دنس دن ي ي
كس ق متو

48. *Isa fa ya tše da ši, sài kun ga šaida da abúbua mamaku, ba ku yirda ba.*

ايس ف ي ژ دش سي ٤٨
كن ق شئد د ابو ممك
ب ك يرد ب

49. *Mutumen sariki ya tše masá, Ubangidži, šido, kana dana ši mutu.*

متمن سركي ي ژ مس ٤٩
ابنقژ شد كن دن ش متّ

50. *Isa ya tše masa, tafi, danka ši na yin rai. Da mutume ya yirda da magána da Isa ya tše, da ya tafi.*

ايس ي ژ مس تف دنك ٥٠
شن ين ري د متم ي يرد
د مقن د ايس ي ژ د ي
تف

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

51. *Saanda ya šida barorinsa sunka išieši, sun fada masa, danka ya yi rai.*

٥١ سئند ى شد بررنس سنك
اششش سن فد مس دنك
ى ي ري

52. *Ya tambayēsu fa ga wotše saa ya soma samun dama, sun tše masa, džia zua ga saa ta bokoi masasara ta berši.*

٥٢ ى تمبيس ف ق وژ سى
ى سم سمن دم سن ژ مس
ژى زو ق سى ت بكي
مسسرت برش

53. *Uba fa ya sani ši ke saa ga wonda Isa ya fada masa, danka ši yi rai. Da ši dakansa ya yirda, tāre da gidansa duka.*

٥٣ أب ف ى سن ش ك سى
ق وند ايس ى فد مس
دنك ش ي ري د ش
دكنس ى يرد تر د قدنس
دك

54. *Wonga kua abin mamaki nabiu Isa ya yi, da ya komo dagà Yuda ga Galili.*

٥٤ ونق كو أبن ممك نبو
ايس ى ي د ى كم دق
يود ق قلل

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

KAI NA BIAL V.

كَيِ نَ بِئَل

1. *Baya ga abúbua nga akoi sallan Yahudāwa, da Isa ya hawa ga Algudusa.*

١ بَيَ قَ اَبُبُوَ نقَ اَكُيِ سَلَّن
يَهُدَاوَ دَ اِيسَ يَ هَوَ قَ
اَلْقُدُسَ

2. *Akoi fa tšikin Algudusa kusa ga kofan tumaki tapkin wonka woda akekirata da magánan Yahudāwa Betesda, woda ke da zaure bial.*

٢ اَكُيِ فَ ژِكِن اَلْقُدُسَ كُسَ
قَ كُفَن تُمَكِ تَپْكِن وُنْكَ
وُدَ اَكِكِرَتَ دَ مَقَنَن يَهُدَاوَ
بِتِسْدَ وُدَ كِ دَ زَوُرِ بِئَل

3. *Tšikinsu akoi nan kwantše dayawa masutšiwo, da makāfi, da gurage, da ramamu mutane, suna džira har ga motšin rua.*

٣ ژِكِنْسُ اَكُيِ نَن كُوَنْژِ دَيَوَ
مَسُژِوُ دَ مَكَافِ دَ قُرَقِ دَ
رَمَمُ مُتَنِ سُنَ ژِرَ هَرْ قَ
مُژِن رُوَ

4. *Don Malaika ši kan šido woni lokatši tšikin tapkin wanka, ši girigisa rua. Don wonan mutum nafari da ya šida tšiki baya ga girigisan rua, anworikeši dagà kowotše tšiuta da ke rike da ši.*

٤ دُن مَلَئِكَ شِ كَن شِدَ وُنِ
لُكَژِ ژِكِن تَپْكِن وُنْكَ شِ
قِرِقِسَ رُوَ دُن وُنَن مُتُم نَفَرِ
دَ يَ شِدَ ژِكِ بَيَ قَ
قِرِقِسَن رُوَ اَنْوُرِكِشِ دَقَ
كُوُژِ ژِوُتَ دَ كِ رِكِ
دَ شِ

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

5. *Da akoi woni mutum nan, wonda ke da tšiwo šiekara talatin da tokos.*

٥ د أكي ون متم نن وند
ك د ڗو شئكر تلتن د
تكس

6. *Da Isa ya ganēsa šina kwantše, da ya sani šina nan tun dadewa, ya tše masa, Kana so aworikeka?*

٦ د إيس ى قنس شن كونڗ
د ى سن شن نن تن ددو
ى ڗ مس كن س أورككَ؟

7. *Maitšiwo ya ámsa masa, Ubangidži, ba ni da mutum wonda ke sa ni tšikin tapkin wanka da rua angirigisasu; ama da ni ke zakua woni ya šida gaba garēni.*

٧ مئڗو ى أمس مس أبنقڗ
ب ن د متم وندك س
ن ڗكن تپكن ونك د رو
أنقرقسس أم د ن ك زكو
ون ى شد قب قرن

8. *Isa ya tše masa, taši, dauki gadonka, da ka yi tafia.*

٨ إيس ى ڗ مس تش دئك
قدنك د ك ي تفى

9. *Da yanzuyanzu mutume nan anworikeši, ya dauki gadonsa, ya yi tafia, rana nan, ranan lahadi tše.*

٩ د ينزينز متم نن أنوركش
ى دئك قدنس ى ي تفى
رن نن رنن لهد ڗ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

10. ***Yahudāwa fa sunka tše da ši wonda akaworike, rana lahàdi tše: bai kamata ba ka dauki gadonka.***

١٠ يَهُدَاوَ فَ سُنْكَ ڗِ دَ شِ
وُنْدَ أَكَوُرِكِ رَنَ لَهَدِ ڗِ بَي
كَمَتَ بَ كَ دَوُكِ قَدُنْكَ

11. ***Ya amsa masu, ši, da ya worikeni, ši ya tše da ni dauki gadonka, ka yi tafianka.***

١١ يَ أَمْسَ مَسُ شِ دَ يَ
وُرِكِنِ شِ يَ ڗِ دَ نِ دَوُكِ
قَدُنْكَ كَ يِ تَفِئَنْكَ

12. ***Sun tambayēsa, wone mutum ne ya tše da kai, dauki gadonka, ka yi tafia?***

١٢ سُنْ تَمْبَيِيسَ وُنِ مُتُمْ نِ
يَ ڗِ دَ كَيِ دَوُكِ قَدُنْكَ
كَ يِ تَفِيَ؟

13. ***Ama ši da akaworikeši bai san wane ne ba, don Isa ya džainye kansa sabada taron mutane da suke wuri nan.***

١٣ أَمَ شِ دَ أَكَوُرِكِشِ بَيْ سَنْ
وَنِ نِ بَ دُنْ إِيسَ يَ
ڗَيْنِيِ كَنْسَ سَبَدَ تَرُنْ مُتَنِ
دَ سُكِ وُرِ نَنْ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

14. *Isa, baya ga wonan, ya samēsa tšikin masallatši ya tše da ši: Duba anworikeka kada ka kara yin zunufi kuma, kada woni mugun abu da ya fi wonan ši zaka garēka kuma.*

١٤ ايسَ بَيَ قَ وُنَن يَ سَميسَ
زِكِن مَسَلَّڜِ يَ ڜِ دَ شِ دُبَ
أَنْوُرِكِكَ كَدَ كَ كَرَ يِن
زُنُفِ كُمَ كَدَ وُنِ مُغُن أَبُ
دَ يَ فِ وُنَن شِ زَكَ
قَرِكَ كُمَ

15. *Mutume nan ya tafi, ya kai labari ga Yahudāwa, Isa ne wonda ya worikeši.*

١٥ مُتُمِ نَن يَ تَفِ يَ كَيْ لَبَرِ
قَ يَهُدَاوَ ايسَ نِ وُنْدَ يَ
وُرِكِشِ

16. *Don wonan Yahudāwa sun so su kašie Isa, don ya yi abin nan ga rana lahadi.*

١٦ دُن وُنَن يَهُدَاوَ سُن سُ سُ
كَشِيْ ايسَ دُن يَ يِ أَبِن
نَن قَ رَن لَهَدِ

17. *Ama Isa ya ámsa musu, Ubana šina yin aiki har yanzu, da ni kua, ina yin aiki.*

١٧ أَمَ ايسَ يَ أَمْسَ مُسُ أُبَنَ شِنَ
يِن أَئِكِ هَر يَنْزُ دَ نِ كُو
اِنَ يِن أَئِكِ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

18. *Sabada wonan Yahudāwa sun so kašieši ainin, ba don ya karie lahadi kadai ba, ama don ya kira Alla Ubansa, ya yi kansa daidai da Alla.*

١٨ سَبَدَ وُنَن يَهُدَاوَ سُن سَ
كَشِئِشِ أَيِنِن بَ دُن يَ
كَرِيِ لَهَدِ كَدَيِ بَ أَمَ دُن
يَ كِرَ أَللّٰه أُبَنْسَ يَ يِ
كَنْسَ دَئِدَيِ دَ أَللّٰه

19. *Isa fa ya ámsa, ya tše da su, da gaskia, da gaskia, na tše da ku, Da ba ši iya yin komi don kansa, sai abin da šina gani Uba ya yi: don kowone abubua ši ke yi, wodanan ne Da kua ši ke yi.*

١٩ إِيسَ فَ يَ أَمْسَ يَ تِشِ دَ
سُ دَ غَسْكِيَ دَ غَسْكِيَ نَ تِشِ
دَ كُ دَ بَ شِ إِيَ يِن كُمِ
دُن كَنْسَ سَيِ أَبِن دَ شِنَ
غَنِ أُبَ يَ يِ دُن كُوُنِ
أَبُبُوَ شِ كِ يِ وُدَنَن نِ دَ
كُوَ شِ كِ يِ

20. *Don Uba šina son Da, šina goda masa abubua duka, da ši ke yi, da ši goda masa mainyan ayuka da sun fi wodanga, don ku yi mamaki.*

٢٠ دُن أُبَ شِنَ سُن دَ شِنَ غُدَ
مَسَ أَبُبُوَ دُكَ دَ شِ كِ
يِ دَ شِ غُدَ مَسَ مَيْنْيَن
أَيُكَ دَ سُن فِ وُدَنْغَ دُن
كُ يِ مَمَكِ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

21 *Don kamada Uba šina tada matatu, da ši yi masu rai, hakanan Da kua ši yi rai ga wodanda ši ke so.*

٢١ دُن كَمَدَ أُبَ شِنَ تَدَ مَتَتُ
دَ شِ يِ مَسُ رَيِ هَكَنَن دَ
كُوَ شِ يِ رَيِ قَ وُدَنْدَ شِ
كِ سُ

22. *Don Uba ba ši yin šeria kowa ba, ama ya bada šeria duka ga Da.*

٢٢ دُن أُبَ بَ شِ يِن شِرِيَّ
كُوَ بَ أَمَ يَ بَدَ شِرِيَّ دُكَ
قَ دَ

23. *Don duka su bada girima ga Da, kamada suna bada girima ga Uba. Wonda ba ši bada girima ga Da, baši bada girima ga Uba wonda ya aikoši.*

٢٣ دُن دُكَ سُ بَدَ قِرِمَ قَ
دَ كَمَدَ سُنَ بَدَ قِرِمِ قَ أُبَ
وُنْدَ بَ شِ بَدَ قِرِمَ قَ دَ
بَشِ بَدَ قِرِمَ قَ أُبَ وُنْدَ
يَ أَيْكُشِ

24. *Da gaskia, da gaskia, na tše muku, wonda ya dži magánata, da ya yirda da ši wonda ya aikoni, šina da rai hal abada, da ba ši zua ga šeria ba, ama ya wutše dagà mutua ga rai.*

٢٤ دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ نَ ڗِ مُكُ
وُنْدَ يَ جِ مَقَنَتَ دَ يَ يِرْدَ
دَ شِ وُنْدَ يَ أَيْكُنِ شِنَ دَ
رَيِ هَل أَبَدَ دَ بَ شِ زُوَ
قَ شِرِيَّ بَ أَمَ يَ وُڗِ دَقَ
مُتُوَ قَ رَيِ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

25. *Ɗa gaskia, da gaskia, na tše muku, saa šina zakua da ši ke ko yanzu, da matatu su dži muria ta Dān Alla; da masudžinta su yi rai.*

٢٥ دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ نَ تِ مُكُ
سَ شِنَ زَكُوَ دَ شِ كِ كُ
يَنْزُ دَ مَتَتُ سُ جِ مُرِيَ تَ
دَنِ اَللّٰهْ دَ مَسُجِنْتَ سُ
يِ رَيِ

26. *Don kamada Uba šina da rai nakansa, hakana kua ya bayes ga Da ši na da rai na kansa.*

٢٦ دَن كَمَدَ اُبَ شِنَ دَ رَيِ
نَكَنْسَ هَكَنَ كُوَ يَ بَايِس قَ
دَ شِ نَ دَ رَيِ نَ كَنْسَ

27. *Da ya baši iko ši yi šeria kua, don ši Dān mutum ne.*

٢٧ دَ يَ بَشِ اِكُ شِ يِ
شِرِيَ كُوَ دُنْ شِ دَن
مُتُمْ نِ

28. *Kada ku yi mamaki don wonan: saa šina zakua da duka wodanda ke tšikin kušieyi su dzi muriasa.*

٢٨ كَدَ كُ يِ مَمَكِ دُنْ وُنَنْ
سَ شِنَ زَكُوَ دَ دُكَ وُدَنْدَ
كَ تِزِكِنْ كُشِيِيِ سُ جِ
مُرِئَسَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

29. *Da su fito, wodanda suka yi nagari, ga tašin rai: da wodanda suka yi mugunta, ga tašin šeria.*

٢٩ دَ سُ فِتُ وُدَنْدَ سُكَ يِ نَقَرِ قَ تَشِن رَيِ دَ وُدَنْدَ سُكَ يِ مُقُنْتَ قَ تَشِن شِرِيَ

30. *Ni da kaina ba ni iya yin komi, kamada ni ke dži na yi šeria, da šeriata da gaskia tše, don ba ni nema yirda nawa, ama yirdan Ubana wonda ya aikoni.*

٣٠ نِ دَ كَئِنَ بَ نِ اِيَ يِن كُمِ كَمَدَ نِ كَ جِ نَ يِ شِرِيَ دَ شِرِئَتَ دَ قَسْكِيَ ڗِ دُن بَ نِ نِمَ يِرْدَ نَوَ أَمَ يِرْدَن أُبَنَ وُنْدَ يَ أَيْكُنِ

31. *En na kawo šaida na kaina, šaidata ba ta gaskia tše ba.*

٣١ اِن نَ كَوُ شَئِدَ نَ كَئِنَ شَئِدَتَ بَ تَ قَسْكِيَ ڗِ بَ

32. *Akoi wonda šina kawo šaida tawa, šaida da na sani gaskia tše woda ya yi šaida domi na.*

٣٢ أَكُيِ وُنْدَ شِنَ كَوُ شَئِدَ تَوَ شَئِدَ دَ نَ سَنِ قَسْكِيَ ڗِ وُدَ يَ يِ شَئِدَ دُمِ نَ

33. *Kuka aike ga Yahaya, da ya kawo šaida ga gaskia.*

٣٣ كُكَ أَيْكِ قَ يَحْيَا دَ يَ كَوُ شَئِدَ قَ قَسْكِيَ

Digitized by Google — Original from HARVARD UNIVERSITY

34. *Ama ni, ba ni kariba šaida dagà mutum, ama na tše abúbua nan, don atšietšeku.*

٣٤ أَمَ نِ بَ نِ كَرِبَ شَئِدَ دَقَ
مُتُمْ أَمَ نَ تِ أَبُبُوَ نَنْ دُنْ
أَتِئِتِئِكُ

35. *Ši, haske ne maikuna da maiwolkia, da ku kuna yirda ga woni saa ku yi murna da haskensa.*

٣٥ شِ هَسْكَ نِ مَئِكُنَ دَ
مَئِوُلْكِيَ دَكُ كُنَ يِرْدَ قَ وُنِ
سَىْ كُ يِ مُرْنَ دَ هَسْكِنْسَ

36. *Ina da šaida woda ta fi na Yahaya, don aikokin da Ubana ya bani en gamasu wodanan aikoki da ni ke yi sun kawo šaida garēni, don Uba ya aikoni.*

٣٦ إِنَ دَ شَئِدَ وُدَ تَ فِ نَ
يَحْيَا دُنْ أَيْكُكِنْ دَ أُبَنَ يَ
بَنِ إِنْ قَمَسُ وُدَنَنْ أَيْكُكِ
دَ نِ كِ يِ سُنْ كَوُ شَئِدَ
قَرِنِ دُنْ أُبَ يَ أَيْكُنِ

37. *Da Uba wonda ya aikoni ši da kansa ya yi šaida garēni. Ba ku dži muriasa koyauše ba, ko ku ga kamatasa.*

٣٧ دَ أُبَ وُنْدَ يَ أَيْكُنِ شِ دَ
كَنْسَ يَ يِ شَئِدَ قَرِنِ بَ
كُ جِ مُرِئَسَ كُيَئُشِ بَ كُ
كُ قَ كَمَتَسَ

38. *Da magananša ba ku da ita zamne tšikinku, don ši da ya aiko, ba ku yirda da ši ba.*

٣٨ دَ مَقَنَنْسَ بَ كُ دَ إِتَ
زَمْنِ تِكِنْكُ دُنْ شِ دَ يَ
أَيْكُ بَ كُ يِرْدَ دَ شِ بَ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

39\. *Ku yi bida tšikin Litatafai, don ku yi tamaha tšikinsu ku sami rai hal abada; da su, su ke kawo šaida garēni.*

٣٩ كُ يِ بِدَ ڒِكِن لِتَتَفَيْ دُن كُ يِ تَمَهَ ڒِكِنْسُ كُ سَمِ رَيِ هَل أَبَدَ دَ سُ سُ كِ كَوُ شَئِدَ قَرِنِ

40\. *Da kun kī zakuā garēni, don ku yi rai.*

٤٠ دَ كُن كِي ڒَكُوَ قَرِنِ دُن كُ يِ رَيِ

41\. *Ba ni kàriba yabo dagà mutane ba.*

٤١ بَ نِ كَرِبَ يَبُ دَقَ مُتَنِ بَ

42\. *Ama na san'ku, ba ku da son Alla tšikinku.*

٤٢ أَمَ نَ سَنْكُ بَ كُ دَ سُن أَللّٰه ڒِكِنْكُ

43\. *Na zaka da suna Ubana, da ba ku karĭbeni ba, en woni ya zo dà nasa suna, ši ku karibesa.*

٤٣ نَ زَكَ دَ سُنَ أُبَنَ دَ بَ كُ كَرِبِنِ بَ إِن وُنِ يَ زُ دَ نَسَ سُنَ شِ كُ كَرِبِسَ

44\. *Kaka kunà iya yirda, ku da kuna dauka yabo dagà džiunanku, da yabo wonda ya fito dagà Alla kadai, ku ba ku nema ba.*

٤٤ كَكَ كُنَ إِيَ يِرْدَ كُ دَ كُنَ دَءُكَ يَبُ دَقَ جُنُنْكُ دَ يَبُ وُنْدَ يَ فِتُ دَقَ أَللّٰه كَدَيِ كُ بَ كُ نِمَ بَ

Digitized by Google　　Original from HARVARD UNIVERSITY

KAI NAŠĪDA VI.

كَي نَشِيدَ

45. *Kada ku yi tamaha ni sareku ga Uba; akoi wonda ši sareku, Musa, ga wa kuka sa zutšia.*

٤٥ كَدَكُ يِ تَمَهَ نِ سَرِكُ قَ أُبَ أَكُيِ وُنْدَ شِ سَرِكُ مُوسَ قَ وَ كُكَ سَ زُژِى

46. *Don en kun yirda da Musa, ku yirda da ni, don ya yi rubutu sabada ni.*

٤٦ دُن اِن كُن يِرْدَ دَ مُوسَ كُ يِرْدَ دَ نِ دُن يَ يِ رُبُتُ سَبَدَ نِ

47. *Ama en ba ku yirda da rubutunsa, kaka ku yirda da maganganuna?*

٤٧ أَمَ اِن بَ كُ يِرْدَ دَ رُبُتُنْسَ كَكَ كُ يِرْدَ دَ مَقَنْقَنُنَ ؟

KAI NAŠĪDA VI.

كَي نَشِيدَ

1. *Bāya ga abūbua nga Isa ya kētare gulbin Galili, wonda ši ke gulbin Tiberias.*

١ بَايَ قَ أَبُبُوَ نْقَ اِيسَ يَ كِيتَرِ قُلْبِن قَلِلِ وُنْدَ شِ كِ قُلْبِن تِبِرِيَس

2. *Da babán tāro (mutane) sunka bīši, don sun ga šaidūnsa wodanda ya yi ga masutšiwo.*

٢ دَ بَبَن تَارُ (مُتَنِ) سُنْكَ بِيشِ دُن سُن قَ شَئِدُونْسَ وُدَنْدَ يَ يِ قَ مَسُژِيوُ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

3. *Ama Isa, da ya hawa saūni ya zamna nan, tāre da almadžirainsa.*

٣ أَمَ إِيسَ دَ يَ هَوَ سَوُونِ يَ
زَمْنَ نَن تَرِ دَ اَلْمَجِرَئِنْسَ

4. *Ama sallan laiya, salla na Yahudāwa ya yi kusa.*

٤ أَمَ سَلَّن لَئِيَ سَلَّ نَ يَهُدَاوَ
يَ يِ كُسَ

5. *Isa fa da ya tāda idanūnsa, da ya gani babán tāro sunka žakua garēsa, ya tše ga Filip, dagà enna mū sayi gurasa da wodanga zasu tši ?*

٥ إِيسَ فَ دَ يَ تَادَ إِدَنُونْسَ
دَ يَ قَنِ بَبَن تَارُ سُنْكَ زَكُوَ
قَرِيسَ يَ تِ قَ فِلِيپ دَقَ
إِنَّ مُو سَيِ قُرَسَ دَ وُدَنْقَ
زَسُ تِ؟

6. *Ama abin nan ya tše garin tabataši ; don ši da kansa ya sani abin da zaši yi.*

٦ أَمَ أَبِن نَن يَ تِ قَرِن تَبَعَشِ
دَنْ شِ دَ كَنْسَ يَ سَنِ
أَبِن دَ زَشِ يِ

7. *Filip ya amsa masa : gurasa kurdi žambar dari da aširin da bial (dinaria metin) ba ši isasu, don kowonensu ši samu kadan.*

٧ فِلِيپ يَ أَمْسَ مَسَ قُرَسَ كُرْدِ
زَمْبَر دَرِ دَ أَشِرِن دَ بِتَّل
(دِنَرِيَ مِعِن) بَ شِ إِسَسَ
دَنْ كُوَنِنْسَ شِ سَمُ كَدَن

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

8. *Daia na almadžirainsa Andaru, wan Simon Peter ya tše da ši.*

٨ دَيَا نَ اَلْمَجِرَئِنْسَ اَنْدَرُ وَنْ
سِمَنْ پِتَرِى يَ ڗِ دَ شِ

9. *Akoi yaro daia nan da šina da gurasa šair guda bial, da kananan kifi biu: ama mi su ke·yi ga wonga yawan tāro?*

٩ اَكُوِى يَرُ دَيَا نَنْ دَ شِنَ دَ
قُرَسَ شَئِيرْ قُدَ بِيَلْ دَ كَنَنَنْ
كِفِ بِيُو اَمَ مِ سُكِ يِ قَ
وَنْقَ يَوَنْ تَارُ؟

10. *Isa ya tše, sa mutane su zamna. Ama akoi tšiāwa dayawa wuri nan. Maza fa, da sunka zamna sun yi kaman guda hamsa.*

١٠ اِيسَ يَ ڗِ سَ مُتَنِ سُ
زَمْنَ اَمَ اَكُوِي ڗِيَاوَ دَيَوَ وُرِ
نَنْ مَزَ فَ دَ سُنْكَ زَمْنَ
سُنْ يِ كَمَنْ قُدَ هَمْسَ

11. *Ama Isa da ya dauki gurasa, da ya yi sa albarka, ya bašiēsu ga almadžirainsa, da almadžirai ga masuzamne: hakana kua na kifaye kāma da su ke so.*

١١ اَمَ اِيسَ دَ يَ دَئُكِ قُرَسَ
دَ يَ يِ سَ اَلْبَرْكَ يَ
بَشِئِيسُ قَ اَلْمَجِرَئِنْسَ دَ
اَلْمَجِرَىِ قَ مَسُزَمْنِ هَكَنَ كُوَ
نَ كِفَيِ كَمَ دَ سُكِ سُ

12. *Ama da sunka koši, yā tše gā almadžirainsa, ku tarā kingin tšima, kada komi ši gbatše.*

١٢ اَمَ دَ سُنْكَ كُشِ يَ ڗِ قَ
اَلْمَجِرَئِنْسَ كُ تَرْكِنْقِنْ ڗِمَ
كَدَ كُمِ شِ قْبَڗِ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

13. *Hakanan sun tara, sun tšika konduna goma ša biu da kingin gurasa šair bial da ya yi saura ga wodanda suka tši.*

١٣ هَكَنَن سُن تَرَ سُن ڗِكَ
كُنْدُنَ قُمَ شَ بِيُ دَ كِنْقِن
قُرَسَ شَئِر بِئَل دَ يَ يِ
سَئُرَ قَ وُدَنْدَ سُكَ ڗِ

14. *Don wonan mutane da sunka gani šaida wonda Isa ya yi, sunka tše; da gaskia, wonga ši ne anabi nan da ke zakua tšikin dunia.*

١٤ دُن وُنَن مُتَنِ دَ سُنْكَ قَنِ
شَئِدَ وُنْدَ اِيسَ يَ يِ سُنْكَ
ڗِ دَ قَسْكِيَ وُنْقَ شِ نِ اَنَبِ
نَن دَ كِ زَكُوَ ڗِكِن دُنِيَ

15. *Isa fa da ya sansantše suna zakua, suna kamunsa, su saši sariki, ya tafi kuma bisa sauni ši kadai.*

١٥ اِيسَ فَ دَ يَ سَنْسَنْڗِ سُنَ
زَكُوَ سُنَ كَمُنْسَ سُ سَشِ
سَرِكِ يَ تَفِ كُمَ بِسَ سَئُنِ
شِ كَدَيِ

16. *Ama da maretše ya yi, almadžirainsa sun šida ga gulbi.*

١٦ اَمَ دَ مَرِڗِ يَ يِ اَلْمَجِرَئِنْسَ
سُن شِدَ قَ قُلْبِ

17. *Da sunka šiga tšikin džirigi sun ketare gulbi ga Kafer-naum. Da ya yi dufu dada, da Isa bai zaka garesu ba.*

١٧ دَ سُنْكَ شِقَ ڗِكِن جِرِقِ
سُن كِتَرِ قُلْبِ قَ كَفِرْنَئُم
دَ يَ يِ دُفُ دَدَ دَ اِيسَ
بَيِ زَكَ قَرِسُ بَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

18. *Ama gulbi ya taši don babán hiska tana busawa.*

١٨ أَمَ قُلْبِ يَ تَشِ دُن بَبَن
هِسْكَ تَنَ بُسَوَ

19. *Ama da sunka tuka kama gaba iširin da bial ko talatin, sun ga Isa šina tafia bisa gulbi, da ya yi kusa ga džirigi, sun dži tsoro.*

١٩ أَمَ دَ سُنْكَ تُكَ كَمَ قَبَ
إِشِرِن دَ بِيَل كُ تَلَتِن سُن
قَ إِيسَ شِنَ تَفِيَ بِسَ قُلْبِ
دَ يَ يِ كُسَ قَ جِرِقِ سُن
جِ ذُرُ

20. *Ama ya tše da su: ni ne, kada ku dži tsoro.*

٢٠ أَمَ يَ زِ دَ سُ نِ نِ كَدَ
كُ جِ ذُرُ

21. *Don wonan sunka daukasa ga džirigi da murna; da yanzu yanzu džirigi ya yi kusa ga kasa enda zasu.*

٢١ دُن وَنَن سُنْكَ دَئُكَسَ قَ
جِرِقِ دَ مُرْنَ دَ يَنْزُ يَنْزُ
جِرِقِ يَ يِ كُسَ قَ كَسَ
إِنْدَ زَسُ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

22. *Da rana maízakua, da mutane su ke tsaye kataren gulbi, da ba su ga ba woni džirigi dagà nan, sai daia nan da almadžirainsa sunka šiga, da Isa ba ši šiga ba tāre da almadžirainsa, da almadžirainsa sunka tafi su kadai.*

٢٢ دَ رَنَ مَئِزَكُوَ دَ مُتَنِ سُ كِ
ذَيِ كَتَرِنِ قُلْبِ دَ بَ سُ
قَ بَ وُنِ جِرِقِ دَقَ نَن
سَيِ دَئِاَ نَن دَ اَلْمَجِرَئِنْسَ
سُنْكَ شِقَ دَ اِيسَ بَ شِ
شِقَ بَ تَارِ دَ اَلْمَجِرَئِنْسَ
دَ اَلْمَجِرَئِنْسَ سُنْكَ تَفِ
سُ كَدَيِ

23. *Ama wodansu džirage sun zaka dagà Tiberias sun yi kusa ga wurin da suka tši gurasa, bāya da Ubangidži ya yi sa albarka.*

٢٣ اَمَ وُدَنْسُ جِرَقِ سُن زَكَ
دَقَ تِبِرِئَسْ سُن يِ كُسَ
قَ وُرِن دَ سُكَ ژِ قُرَسَ
بَيَ دَ اُبَنْقِجِ يَ يِ سَ
اَلْبَرْكَ

24. *Da mutane sunka gani Isa ba ši nan, koda almadžirainsa, su da kansu suka šiga tšikin džirigi, sun zaka ga Kafernaum suna nema Isa.*

٢٤ دَ مُتَنِ سُنْكَ قَنِ اِيسَ بَ
شِ نَن كُدَ اَلْمَجِرَئِنْسَ سُ
دَ كَنْسُ سُكَ شِقَ ژِكِن
جِرِقِ سُن زَكَ قَ كَفِرنَئُم
سُنَ نِمَ اِيسَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

25. *Da sunka samesa kataren gulbi, suka tše da ši, Rabbi, yauše ka zakà nan?*

٢٥ دَ سُنْكَ سَمِسَ كَتَرِن قُلْبِ
سُكَ ڗِ دَ شِ رَبِّ يَوْشِ
كَ زَكَ نَن ؟

26. *Isa ya yi amsa masu, ya tše, da gaskia, da gaskia, na tše daku, ku ba ku nemeni ba, don kun ga šaida, ama don kun tši gurasa, da kun koši.*

٢٦ اِيسَ يَ يِ أَمْسَ مَسُ يَ
ڗِ دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ نَ ڗِ
دَكُ كُ بَ كُ نِمِنِ بَ
دُن كُن قَ شَيْدَ أَمَ دُن كُن
ڗِ قُرَسَ دَ كُن كُشِ

27. *Kada ku yi aiki ga tšima da ke gbatšewa, ama ga tšima da ke zamna ga rai hal abada, woda Dān Mutum ši baku; don Alla, Uba, ya sa sunansa bisa garēsa.*

٢٧ كَدَ كُ يِ أَيْكِ قَ ڗِمَ دَ
كِ قْبَڗِوَ أَمَ قَ ڗِمَ دَ كِ
زَمْنَ قَ رَيِ هَل أَبَدَ وُدَ دَان
مُتُمْ شِ بَكُ دُن أَللّٰهُ أُبَ
يَ سَ سُنَنْسَ بِسَ قَرِيسَ

28. *Don wonan suka tše da ši, mi zamu yi, don mu yi aikokin Alla?*

٢٨ دُن وُنَن سُكَ ڗِ دَ شِ مِ
زَمُ يِ دُن مُ يِ أَيْكِكِن أَللّٰهُ ؟

29. *Isa ya amsa, ya tše da su: wonga šine aikin Alla, ku yirda daši wonda ya aiko.*

٢٩ اِيسَ يَ أَمْسَ يَ ڗِ دَ سُ
وُنْقَ شِنِ أَيْكِن أَللّٰهُ كُ يِرْدَ
دَشِ وُنْدَ يَ أَيْكُ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

30. *Ama suka tše masà fa, wotše šaida zaka yi, don mu gani, da mu yirda da kai? Mi ka yi?*

٣٠ أَمَ سُكَ زِ مَسَّ فَ وُزْ شَئِدَ
زَكَ يِ دُنْ مُ قَنِ دَ مُ يِرْدَ
دَ كَيِ ؟ مِ كَ يِ ؟

31. *Ubanemu suka tši Manna tšikin dadži kamada ankarubutaši, ya basu gurasa dagà alidžana su tši.*

٣١ أُبَنِمْ سُكَ زِ مَنَّ زِكِنْ دَجِ
كَمَدَ أَنْكَرُبَتَشِ يَ بَسُ قُرَسَ
دَقَ أَلِجَنَ سُ زِ

32. *Isa fa ya tše musu, da gaskia, da gaskia, na tše da ku, ba Musa ba ya baku gurasa dagà alidžana; ama Ubana šina ba ku gurasa maigaskia dagà alidžana.*

٣٢ اِيسَ فَ يَ زِ مُسُ دَ قَسْكِيَ
دَ قَسْكِيَ نَ زِ دَكُ بَ مُوسَ
بَ يَ بَكُ قُرَسَ دَقَ
أَلِجَنَ أَمَ أُبَنَ شِنَ بَ كُ
قُرَسَ مَئِقَسْكِيَ دَقَ أَلِجَنَ

33. *Don ita tše gurasan Alla wonda ke šidowa dagà alidžana, da ke bada rai ga dunia.*

٣٣ دُنْ اِتَ زِ قُرَسَنْ أَللّٰهُ وُنْدَ
كِ شِدُوَ دَقَ أَلِجَنَ دَ كِ
بَدَ رِيْ قَ دُنِيَ

34. *Ama suka tše da ši, Ubangidži, ka bamu wonan gurasa kulum.*

٣٤ أَمَ سُكَ زِ دَ شِ أُبَنْجِ كَ
بَمُ وُنَنْ قُرَسَ كُلُمْ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

35. *Ama Isa ya tše musu, ni ne gurasan rai, wonda ya zaka garēni, ba ši dži yuňwa ba, da wonda ya yirda da ni, ba ši dži kiširuà ba kuma.*

٣٥ أَمَ إِيسَ يَ ژِ مُسُ نِ نِ
قُرَسَن رَيِ وَنْدَ يَ زَكَ
قَرِينِ بَ شِ جِ يُنْوَ بَ دَ
وَنْدَ يَ يِرْدَ دَنِ بَ شِ جِ
كِشِرُوَ بَ كُمَ

36. *Ama na tše da ku, ku kua, kun ganeni da ba ku yirda ba.*

٣٦ أَمَ نَ ژِ دَ كُ كُ كُوَ كُن
قَنِنِ دَ بَ كُ يِرْدَ بَ

37. *Kowa Uba ya bani, ši zaka garēni; da wonda ya zaka garēni, ni ba ni džiefsasa wodžie ba.*

٣٧ كُوَ أُبَ يَ بَنِ شِي زَكَ
قَرِينِ دَ وَنْدَ يَ زَكَ قَرِينِ
نِ بَ نِ جِئِفْسَسَ وُجِيِ بَ

38. *Don na šido dagà alidžana, ba en yi yirdana ba, sai yirdansa wonda ya aikoni.*

٣٨ دُن نَ شِدُ دَقَ أَلِجَنَ بَ
إِن يِ يِرْدَن بَ سَيِ
يِرْدَنْسَ وَنْدَ يَ أَيْكُنِ

39. *Ama wonga ši ne yirdan Ubana wonda ya aikoni, don duka wonda šina ba ni, ba ni gbata kominsa ba, ama sai ni en tasasa ga ranan gobe.*

٣٩ أَمَ وُنْقَ شِنِ يِرْدَن أُبَنَ وَنْدَ
يَ أَيْكُنِ دُن دُكَ وَنْدَ شِنَ
بَ نِ بَ نِ قْبَتَ كُمِنْسَ
بَ أَمَ سَيِ نِ إِن تَسَسَ قَ
رَنَن قُبِ

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

40. *Ama wonga šine yirdansa wonda ya aikoni, don kowa wonda ya ga Dā, da ya yirda da ši, ši yi rai hal abada, da ni ni tasasa ga ranan gobe.*

٤٠ أَمَ وُنْقَ شِنِ يِرْدَنْسَ وُنْدَ
يَ أَيْكُنِ دُنْ كُوَ وُنْدَ يَ قَ
دَا دَ يِرْدَ دَ شِ شِ يِ
رَيِ هَلْ أَبَدَ دَ نِ نِ تَسَسَ
قَ رَنَنْ قُبِ

41. *Yahudāwa fa sunka yi gunaguni sabada ši, don ya tše, ni ne gurasa da ta šido dagà alidžana.*

٤١ يَهُدَاوَ فَ سُنْكَ يِ قُنَقُنِ
سَبَدَ شِ دُنْ يَ ژِ نِ نِ
قُرَسَ دَ تَ شِدُ دَقَ اَلِجَنَ

42. *Da sun tše: ba wonan ši ne Isa, Dān Yusufu, da mu ke san Ubansa da uwansa? kakà fa ya tše, na šido dàgà alidžana?*

٤٢ دَ سُنْ ژِ بَ وُنَنْ شِ نِ
ايِسَ دَانْ يُوسُفُ دَ مُ كِ
سَنْ أُبَنْسَ دَ أُوَنْسَ ؟ كَكَ
فَ يَ ژِ نَ شِدُ دَقَ اَلِجَنَ ؟

43. *Isa fa ya amsa, ya tše da su, kada ku yi gunaguni da dziunanku.*

٤٣ ايِسَ فَ يَ أَمْسَ يَ ژِ دَ
سُ كَدَ كُ يِ قُنَقُنِ دَ
جِئُنَنْكُ

Digitized by Google · Original from HARVARD UNIVERSITY

44. *Ba wonda šina iya zakua garēni sai Uba wonda ya aikoni ši džaši, da ni, ni tasasa ga ranan gobe.*

٤٤ بَ وُنْدَ شِنَ إِيَ زَكُوَ قَرِينِ
سَيِ أُبَ وُنْدَ يَ أَيْكَنِ شِ
جَشِ دَ نِ نِ تَسَسَ قَ
رَنَن قُبِ

45. *Anrubutaši tšikin Anabawa: Da su duka akoyesu ga Alla: Kowa fa, wonda ke dži, da wonda ke koyo ga Uba, šina zakua garēni.*

٤٥ أَنْرُبُتَشِ ژِكِن أَنَبَوَ دَ سُ
دُكَ أَكُيَسُ قَ أَللّٰه كُوَ فَ
وُنْدَكِ جِ دَ وُنْدَكِ كُيُ
قَ أُبَ شِنَ زَكُوَ قَرِينِ

46. *Ba don kowa ya gani Uba, sai ši wonda ke tāre da Alla, ši ya ga Uba.*

٤٦ بَ دُن كُوَ يَ قَنِ أُبَ
سَيِ شِ وُنْدَكِ تَارِ دَ أَللّٰه
شِ يَ قَ أُبَ

47. *Da gaskia da gaskia, na tše da ku, wonda ya yirda da ni, ši na da rai hal abada.*

٤٧ دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ نَ ژِ دَ
كُ وُنْدَ يَ يِرْدَ دَ نِ شِ
نَ دَ رِيِ هَل أَبَدَ

48. *Ni ne garasa da rai.*

٤٨ نِ نِ قَرَسَ دَ رَيِ

49. *Ubanenku suka tši Manna tšikin dadži da sun mutu.*

٤٩ أُبَنْنْكُ سُكَ ژِ مَنَّ ژِكِن
دَجِ دَ سُن مُتُ

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

50. *Woga ita tše gurasa da ta šido dagà alidžana, don kowa ši tšita, da ba ši mutu ba.*

٥٠ وُقَ اِتَ ڗِ قُرَسَ دَ تَ شِدُ
دَقَ اَلِجَنَ دُن كُوَ شِ ڗِتَ
دَ بَ شِ مُتُ بَ

51. *Ni, ni ne gurasa darai da ya šida dagà alidžana, en kowa ya tši dagà gurasa nan, ši yi rai hal abada. Ama gurasa da ni baši namana ne wonda ina bayēs sabada rain dunia.*

٥١ نِ نِ نِ قُرَسَ دَرَيِ دَ يَ
شِدَ دَقَ اَلِجَنَ اِن كُوَ يَ ڗِ
دَقَ قُرَسَ نَنَ شِ يِ رَيِ
هَلَ اَبَدَ اَمَ قُرَسَ دَ نِ بَشِ
نَمَنَ نِ وُنْدَ اِنَ بَيِس سَبَدَ
رَيِن دُنِيَ

52. *Yahudāwa fa suna yin gerdama da džiunansu, sun tše, kaka šina iya bamu namansa, mu tši?*

٥٢ يَهُدَاوَ فَ سُنَ يِن قِرْدَمَ دَ
جِئُنَنْسُ سُنَ ڗِ كَكَ شِنَ
اِيَ بَمُ نَمَنْسَ مُ ڗِ؟

53. *Don wonan Isa ya tše dasu, da gaskia, da gaskia, na tše da ku, sai kun tši naman Dān mutum, da ku ša džininsa, ba ku da rai tšikinku.*

٥٣ دُن وُنَن اِيسَ يَ ڗِ دَسُ
دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ نَ ڗِ دَكُ
سَيِ كُن ڗِ نَمَن دَان مُتُم
دَ كُ شَ جِنِنْسَ بَ كُ
دَ رَيِ ڗِكِنْكُ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

54. *Wonda ya tši namana, da wonda ya ša džinina, šina da rai hal abada: da ni, ni tasasa ga ranan gobe.*

٥٤ وند ى ژ نمن د وند ى ش
جنن شن د ري هل أبد
د ن ن تسس ق رنن قب

55. *Don namana ši ne tšima ta gaskia, da džinina ši ne abinša na gaskia.*

٥٥ دن نمن ش ن ژم ت
قسكي د جنن ش ن أبنش
ن قسكي

56. *Wonda ya tši namana, da wonda ya ša džinina, šina zamne ga ni, da ni, ga ši.*

٥٦ وند ى ژ نمن د وند ى ش
جنن شن زمن ق ن د ن
ق ش

57. *Kamada Uba da rai ya aikoni, da ni, ina yin rai sabada Uba, ši wonda ya tšini, ši kua ya yi rai sabadani.*

٥٧ كمد أب د ري ى أيكن د
ن إن ين ري سبد أب
ش وند ى ژن ش كو ى
ي ري سبدن

58. *Wonga ši ne gurasa, wonda ya šido dagà alidžana; ba kamada Ubanēnku sunka tši Manna, da sun mutu: wonda ya tše gurasa nan, ši yi rai hal abada.*

٥٨ ونق ش ن قرس وند ى
شد دق ألجن ب كمد
أبننك سنك ژ من د سن
مت وند ى ژ قرس نن ش
ي ري هل أبد

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

59. *Wodanga abúbua ya tše tšikin makarānta, da ya koya tšikin Kafernaum.*

٥٩ وُدَنْقَ اَبْبُوَى يَ ڗِكِن مَكَرَنْتَ
دَ يَ كُيَ ڗِكِن كَفِرْنَعُمْ

60. *Don wonan dayawa dagà tšikin almadižrainsa da sunka dži, suka tše: woga magana tana dawuya, wane ne šina iya džinta?*

٦٠ دُن وُنَن دَيَوَ دَقَ ڗِكِن
اَلْمَجِرَئِنْسَ دَ سُنْكَ جِ
سُكَ ڗِ وُقَ مَقَن تَنَ دَوُيَ
وَنِ نِ شِنَ اِيَ جِنْتَ ؟

61. *Ama Isa, da ya sani da kansa almadžirainsa suna gunaguni sabada ši, ya tše dasu; wonga šina ša maku kai?*

٦١ اَمَ اِيسَ دَ يَ سَنِ دَ كَنْسَ
اَلْمَجِرَئِنْسَ سُنَ قُنَقُنِ سَبَدَ
شِ يَ ڗِ دَسُ وُنْقَ شِنَ شَ
مَكُ كَيِ ؟

62. *En fa kun gani Dān mutum šina hawa bisa enda ši ke dafari?*

٦٢ اِن فَ كُن قَنِ دَان مُتُمْ
شِنَ هَوَ بِسَ اِنْدَ شِ كِ
دَفَرِ ؟

63. *Fatalūa ita tše tana yin rai, nama ba ši yin komi ba, maganganu da ni ina fada muku, su ne Fatalūa, da su ne rai.*

٦٣ فَتَلُوَاتَ ڗِ تَنَ يِن رَيِ نَمَ
بَ شِ يِن كُمِ بَ مَقَنْقَنُ دَ
نِ اِنَ فَدَ مُكُ سُنِ فَتَلُوَ
دَ سُ نِ رَيِ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

64. *Āma akoi wosu tšikinku da ba su yirda ba, don Isa ya sani tun da fari akoi wosu da ba su yirda ba, da ši da ši ke basasa.*

٦٤ أَمَ أَكُيِ وُسُ ڟِكِنْكُ دَ بَ
سُ يِرْدَ بَ دُنْ إِيسَ يَ
سَنِ تُنْ دَ فَرِ أَكُيِ وُسُ دَ
بَ سُ يِرْدَ بَ دَ شِ دَ
شِ كِ بَسَسَ

65 *Ya tše don wonan na fada maku, ba kowa da šina iya zakua garēni sai anbasasa dagà Ubana.*

٦٥ يَ ڟِ دُنْ وُنَنْ نَ فَدَ مَكُ
بَ كُوَ دَ شِنَ إِيَ زَكُوَ قَرِينِ
سَيِ أَنْبَسَسَ دَقَ أُبَنَ

66. *Dagà wonan dayawa dagà tšikin almadžirainsa sunka ware dagà bayansa: sun kī kara tafia da ši.*

٦٦ دَقَ وُنَنْ دَيَوَ دَقَ ڟِكِنْ
أَلْمَجِرَئِنْسَ سُنْكَ وَرِ دَقَ
بَيَنْسَ سُنْ كِ كَرَ تَفِيَ
دَ شِ

67. *Don wonan Isa ya tše ga goma ša biu, ku kua kuna yirda ku ware?*

٦٧ دُنْ وُنَنْ إِيسَ يَ ڟِ قَ قُمَ
شَ بِيُ كُ كُوَ كُنَ يِرْدَ
كُ وَرِ؟

68. *Āma Simon Peter ya amsa masa, Ubangidži, ga wa zamu tafia, kai ne kana da maganan rai hal abada.*

٦٨ أَمَ سِمُنْ پِتَرْ يَ أَمْسَ مَسَ
أُبَنْقِجِ قَ وَ زَمُ تَفِيَ كَيِ نِ
كَنَ دَ مَقَنَنْ رَيِ هَلْ أَبَدَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

69. ***Da mu, mun yirda, da mun sani kai ne Kristu, Dān Alla da rai.***

٦٩ دَ مُ مُنْ يِرْدَ دَ مُنْ سَنِ كَيْ نِ كِرِسْتُ دَانْ اَللّٰهْ دَ رَيْ

70. ***Isa ya amsa masu ; Ni, ban żabeku goma ša biu ba, da daia tšikinku ebilis ne ?***

٧٠ اِيسَ يَ اَمْسَ مَسُ نِ بَنْ زَبِكُ قُمَ شَ بِيُ بَ دَ دَيَا ڗِكِنْكُ اِبْلِس نِ ؟

71. ***Ama ya yi magana sabada Yudas, dan Simon, mutumen Kariot, don ši ne ši da zaši basasa, da ši ne daia dagà tšikin goma ša biu.***

٧١ اَمَ يَ يِ مَقَنَ سَبَدَ يُودَسْ دَنْ سِمُنْ مُتُمِنْ كَرِئُتْ دُنْ شِ نِ شِ دَ زَشِ بَسَسَ دَ شِ نِ دَيَا دَقَ ڗِكِنْ قُمَ شَ بِيُ

KAI NABOKOI VII.

كَيْ نَبُكُيْ

1. ***Bāya ga abúbua nan Isa ya yi yawo tšikin Galili, don ba ši so ši tafi tšikin Yuda, don Yahudāwa suna bida su kašieši.***

١ بَايَ قَ اَبُبُوَ نَنْ اِيسَ يَ يِ يَوُ ڗِكِنْ قَلِلِ دُنْ بَ شِ سُ شِ تَفِ ڗِكِنْ يُودَ دُنْ يَهُدَاوَ سُنَ بِدَ سُ كَشِئِشِ

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

2. *Ama sallan Yahudāwa, sallan bukoki ta yi kusa.*

٢ أَمَ سَلَّنْ يَهُدَاوَ سَلَّنْ بُكُكِ
تَ يِ كُسَ

3. *Kanoninsa fa sunka tše masa, ka fita dagà nan, ka tafi tšikin Yuda don almadžirainka kua su gani aikokinka wodanda ka yi.*

٣ كَنُنِنْسَ فَ سُنْكَ زِ مَسَ
كَ فِتَ دَقَ نَنْ كَ تَفِ
زِكِنْ يُودَ دُنْ اَلْمَجِرَئِنْكَ
كُوَ سُ قَنِ أَيْكُكِنْكَ وُدَنْدَ
كَ يِ

4. *Don ba wonda ya yi abu a gboye da ši da kansa šina bida asan'ši a bude, en kana yin abúbua nan ka goda kanka gā dunia.*

٤ دُنْ بَ وُنْدَ يَ يِ أَبُ أَ
قْبُيِ دَ شِ دَ كَنْسَ شِنَ بِدَ
أَسَنْشِ أَ بُدِ إِنْ كَنَ يِنْ
أَبُبُوَ نَنْ كَ قُدَ كَنْكَ قَ
دُنِيَ

5. *Don ko kanoninsa ba su yirda ba ši ba.*

٥ دُنْ كُ كَنُنِنْسَ بَ سُ
يِرْدَ دَ شِ بَ

6. *Don wonan Isa ya tše da su, lotuna ba ši zaka ba tukuna; ama lotunku aširiye ši ke kulum.*

٦ دُنْ وُنَنْ إِيسَ يَ زِ دَ سُ
لُتُنَ بَ شِ زَكَ بَ تُكُنَ
أَمَ لُتُنْكُ أَشِرِيِ شِ كِ كُلُمْ

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

7. *Dunia ba ta iya kĩnku ba, ama ni, tana kĩna, don ni, ina kawo šaida gareta, don aikokinta miagu ne.*

٧ دُنِيَ بَ تَ اِيَ كِنْكُ بَ
أَمَ نِ تَنَ كِنَ دُنْ نِ اِنَ
كَوُ شَئِدَ قَرِتَ دُنْ أَيْكُكِنْتَ
مِئَقُ نِ

8. *Ku, ku tafi bisa ga salla nan, ni, ba ni tafia ga salla nan tukuna ba, don lotuna ba ši tšika tukuna ba.*

٨ كُ كُ تَفِ بِسَ قَ سَلَّ
نَنْ نِ بَ نِ تَفِيَ قَ سَلَّ
نَنْ تُكُنَ بَ دُنْ لُتُنَ بَ
شِ زِكَ تُكُنَ بَ

9. *Ama da ya fadĩ abúbua nan garēsu, ya zamna tšikin Galili.*

٩ أَمَ دَ يَ فَدِ أَبُبُوَ نَنْ قَرِيسُ
يَ زَمْنَ زِكِنْ قَلِلِ

10. *Àma da kanoninsa sunka tafi bisa, saanan ši kua ya tafi ga salla, ba a bude ba, ama kaman a gboye.*

١٠ أَمَ دَ كَنُنِنْسَ سُنْكَ تَفِ
بِسَ سَئَنَنْ شِ كُوَ يَ تَفِ
قَ سَلَّ بَ أَ بُدِ بَ أَمَ
كَمَنْ أَ قْبُيِ

11. *Yahudāwa fa sunka nemasa ga salla, sunka tše, enna ši ke?*

١١ يَهُدَاوَ فَ سُنْكَ نِمَسَ قَ
سَلَّ سُنْكَ زِ اِنَّ شِ كِ ؟

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

12. *Da akoi yawan gunaguni dominsa tšikin mutane: wodansu sunka tše, nagari ši ke, ama wodansu sunka tše, aa, sai šina rudin mutane.*

١٢ دَ أَكُيْ يَوَنْ قُنَقُنِ دُمِنْسَ
ڟِكِنْ مُتَنِ وُدَنْسُ سُنْكَ ڟِ
نَغَرِ شِ كِ أَمَ وُدَنْسُ سُنْكَ
ڟِ أٓ سَيِ شِنَ رُدِنْ مُتَنِ

13. *Ama ba wonda ya yi magananse bude, don tsoron Yahudāwa.*

١٣ أَمَ بَ وُنْدَ يَ يِ مَقَنَنْسَ
بُدِ دُنْ صُرُنْ يَهُدَاوَ

14. *Ama ga tsakan salla Isa ya tafi bisa ga masallatši, ya koya.*

١٤ أَمَ قَ صَكَنْ سَلَّ اِيسَ يَ
تَفِ بِسَ قَ مَسَلَّڟِ يَ كُيَ

15. *Da Yahudāwa sun yi mamaki, sunka tše, kaka wonga ya sani karatu da bai koya ba?*

١٥ دَ يَهُدَاوَ سُنْ يِ مَمَكِ
سُنْكَ ڟِ كَكَ وُنْقَ يَ سَنِ
كَرَتُ دَ بَيِ كُيَ بَ ؟

16. *Isa ya amsa musu, ya tše, koyona ba nāwa ne ba, ama nāsa wonda ya aikoni.*

١٦ اِيسَ يَ أَمْسَ مُسُ يَ ڟِ
كُيُنَ بَ نَاوَ نِ بَ أَمَ نَاسَ
وُنْدَ يَ أَيْكُنِ

17. *En kowa šina so ši yi yirdansa, ši sani koyo, ko dagà Alla ne ši ke, ko ni ina yin magána don kaina.*

١٧ اِنْ كُوَ شِنَ سُ شِ يِ
يِرْدَنْسَ شِ سَنِ كُيُ كُ
دَقَ أَللّٰهُ نِ شِ كِ كُ نِ
اِنَ يِنْ مَقَنَ دُنْ كَيْنَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

18. *Kōwa šina yin magána na kansa šina bida nāsa yabo; ama wonda ya bida yabonsa da ya aikoši, ši ne da gaskia da babu rašin gaskia garēsa.*

١٨ كُووَ شِنَ يِنْ مَقَنَ نَ كَنْسَ
شِنَ بِدَ نَاسَ يَبُ أَمَ وُنْدَ
يَ بِدَ يَبُنْسَ دَ يَ أَيْكُشِ
شِ نِ دَ قَسْكِيَ دَ بَبُ
رَشِنْ قَسْكِيَ قَرِيسَ

19. *Ba Musa ya baku dōka, da ba daia tšikinku ya yi dōka? domi kuna nēma ku kašieni?*

١٩ بَ مُوسَ يَ بَكُ دُوكَ دَ
بَ دَئِا ژِكِنْكُ يَ يِ دُوكَ؟
دُمِ كُنَ نِيمَ كُ كَشِئِنِ؟

20. *Taron mutane sunka amsa sunka tše: kana da mugun algeni, wāne ne šina nēma ši kašieka?*

٢٠ تَرُنْ مُتَنِ سُنْكَ أَمْسَ
سُنْكَ ژِ كَنَ دَ مُقُنْ اَلْقِنِ
وَانِ نِ شِنَ نِيمَ شِ كَشِئِكَ؟

21. *Isa ya amsa, ya tše da su, na gama aiki daia da ku duka kun yi mamāki.*

٢١ اِيسَ يَ أَمْسَ يَ ژِ دَ سُ
نَ قَمَ أَيْكِ دَئِا دَ كُ دُكَ
كُنْ يِ مَمَاكِ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

22. *Musa fa ya baku katšia (ba don dagà Musa ši ke ba, ama dagà Ubāne) da ku, kuna yin katšia ga mutum ga ranan lahadi.*

٢٢ مُوسَ فَ يَ بَكُ كَڔِيَ
(بَ دُنْ دَقَ مُوسَ شِ كَ
بَ أَمَ دَقَ أُبَانِ) دَكُ كُنَ
يِنْ كَڔِيَ قَ مُتُمْ قَ رَنَنْ
لَهَدِ

23. *En mutum šina sāmu katšia ga ranan lahadi, don dōka na Musa ba akarieta ba, kun yin fuši dani, don na worike mutum sarai ga ranan lahadi?*

٢٣ إِنْ مُتُمْ شِنَ سَامُ كَڔِيَ قَ
رَنَنْ لَهَدِ دُنْ دُوكَ نَ مُوسَ
بَ أَكَرِئَتَ بَ كُنْ يِنْ
فُشِ دَنِ دُنْ نَ وَرِكِ مُتُمْ
سَرَيِ قَ رَنَنْ لَهَدِ؟

24. *Kada ku yi šeria ta ganin fuska, ama ku yi šeria ta gaskia.*

٢٤ كَدَ كُ يِ شِرِيَ تَ قَنِنْ
فُسْكَ أَمَ كُ يِ شِرِيَ تَ
قَسْكِيَ

25. *Don wonan wodansu mutanen Alkudusa suka če, ba ši ke nan ba, wonda su ke bida su kašeši?*

٢٥ دُنْ وُنَنْ وُدَنْسُ مُتَنِنْ
القُدُسَ سُكَ چِ بَ شِ
كِ نَنْ بَ وُنْدَ سُ كِ بِدَ
سُ كَشِشِ؟

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

26. *Da duba, šina yin magána bude, da basu tše masa kōmi ba. Masarauta sun sani da gaskia wonan ši ne Kristu ainun ?*

٢٦ دَ دُبَ شِنَ يِنْ مَقَنَ بُدِ دَ
بَسُ تِّ مَسَ كُومِ بَ مَسَرَئُتَ
سُنْ سَنِ دَ قَسْكِيَ وَنَنْ شِ
نِ كِرِسْتُ أَيْنُنْ ؟

27. *Àma wonga mun sani dagà enna ši ke. Ama saanda Kristu šina zakua, ba wonda ya sani dagà enna ši fito.*

٢٧ أَمَ وَنْقَ مُنْ سَنِ دَقَ إِنَّ
شِ كِ أَمَ سَئَنْدَ كِرِسْتُ
شِنَ زَكُوَ بَ وَنْدَ يَ سَنِ
دَقَ إِنَّ شِ فِتُ

28. *Don wonan Isà, da šina koyawa tšikin masallatši, ya tše : kun san' ni, da kun san' dagà enna ni ke, da ban zaka da kaina ba, ama wonda ya aikoni, da gaskia ši ke, ši wonda ba ku sani ba.*

٢٨ دُنْ وُنَنْ إِيسَ دَ شِنَ كُيَوَ
تِّكِنْ مَسَلَّتِّ يَ تِّ كُنْ سَنِ نِ
دَ كُنْ سَنِ دَقَ إِنَّ نِ كِ
دَ بَنْ زَكَ دَ كَئِنَ بَ أَمَ
وَنْدَ يَ أَيْكُنِ دَ قَسْكِيَ شِ
كِ شِ وَنْدَ بَ كُ سَنِ بَ

29. *Ama ni na san'ši, don ni, ina tāre đaši, da ši ya aikoni.*

٢٩ أَمَ نِ نَ سَنْشِ دُنْ نِ إِنَ
تَارِ دَشِ دَ شِ يَ أَيْكُنِ

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

30. ***Don wonan suna nēma su kāmaši, ama ba daia da ya sa hanu bisa garēsa, don saansa ba ši zaka ba tukun.***

٣٠ دُن وُنَن سُنَ نيمَ سُ كَامَشِ
أَمَ بَ دَئَا دَ يَ سَ هَنُ
بِسَ قَرِيسَ دُن سَئَنْسَ
بَ شِ زَكَ بَ تُكُن

31. ***Ama dayawa tšikin mutane sunka yirda da ši, sunka tše, en Kristu ya zaka, ši yi šaidu da sun fi wodanan, da ši ya yi?***

٣١ أَمَ دَيَوَ ژِكِن مُتَنِ سُنْكَ
يِرْدَ دَ شِ سُنْكَ ژِ اِن
كِرِسْتُ يَ زَكَ شِ يِ
شَئِدُ دَ سُن فِ وُدَنَن دَ
شِ يَ يِ ؟

32. ***Farisai sunka dži mutane suna yin gunaguni sabada abúbuà nan, da Farisai, da mainya Mallamai, sunka aike barōri su kāmaši.***

٣٢ فَرِسَيْ سُنْكَ جِ مُتَنِ سُنَ
يِن قُنَقُنِ سَبَدَ أَبُبُو نَن دَ
فَرِسَيْ دَ مَيْنْيَ مَلَّمَيْ
سُنْكَ أَيْكِ بَرُورِ سُ كَامَشِ

33. ***Isa fa ya tše da su, sai lokatši kadan ni ke tāre da ku, da ni tafi garēsa wonda ya aikoni.***

٣٣ اِيسَ فَ يَ ژِ دَ سُ سَيْ
لُكَژِ كَدَن نِ كِ تَارِ دَ كُ
دَ نِ تَفِ قَرِيسَ وُنْدَ يَ
أَيْكُنِ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

34. *Ku bidēni, da ba ku samēni ba, da wurin da ni ke, ku ba ku iya zakua ba.*

٣٤ كُ بِدِينِ دَ بَ كُ سَمِينِ
بَ دَ وُرِن دَ نِ كِ كُ
بَ كُ إِيَ زَكُوَ بَ

35. *Don wonan Yahudāwa sunka tše da džiunansu, enna wonga zaši tafia da mu ba mu samēsa? šina so ši yi tafia ga Hellenāwa da akawatše, da ši koya Hellenāwa?*

٣٥ دُن وُنَن يَهُدَاوَ سُنْكَ تِشِ دَ
جِئُنَنْسُ إِنَّ وُنْقَ زَشِ
تَفِيَ دَ مُ بَ مُ سَمِيسَ؟
شِنَ سُ شِ يِ تَفِيَ قَ
هِلِّنَاوَ دَ أَكَوَتِشِ دَ شِ كُيَ
هِلِّنَاوَ؟

36. *Wotše irin magána ke nan da ya tše, ku bidēni, da ba ku samēni ba, da enda ni ke, ku ba ku iya zakua?*

٣٦ وُتِشِ إِرِن مَقَنَ كِ نَن دَ
يَ تِشِ كُ بِدِينِ دَ بَ كُ
سَمِينِ بَ دَ إِنْدَ نِ كِ كُ
بَ كُ إِيَ زَكُوَ؟

37. *Ama ga rana na kārewa, baba ranan salla, Isa ya tsaya, ya yi kūka, ya tše, en kōwa ya dži kiširua ši zaka garēni ši ša.*

٣٧ أَمَ قَ رَنَ نَ كَارِوَ بَبَ
رَنَن سَلَّ إِيسَ يَ صَيَ يَ
يِ كُوكَ يَ تِشِ إِن كُوَ يَ جِ
كِشِرُوَ شِ زَكَ قَرِينِ شِ
شَ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

38. *Wonda ya yirda da ni, kamada Letafi ya tše, dagà tšikinsa koguna rua na rai su gudu.*

٣٨ وند ي يرد د ن كمد لتف ي ز دق زكنس كقن رو ن ري س قد

(39. *Ama wonan ya tše sabada Fatalūa woda su sāmu da sun yirda daši; don Fatalūa adīni ba abata tukuna, don Isa bai šiga ga haskensa tukuna ba.*)

(٣٩ أم ونن ي ز سبد فتلو ودس سام د سن يرد دش دن فتلو أدين ب أبت تكن دن ايس بي شق ق هسكنس تكن ب)

40. *Don wonan dayawa dagà tšikin mutane, da sunka dži magána nan, sun tše, da gaskia, wonga ši ne anabi nan.*

٤٠ دن ونن ديو دق زكن متن د سنك ج مقن نن سن ز د قسكي ونق ش ن أنب نن

41. *Wodansu sunka tše, wonga ši Kristu ne; ama wodansu sunka tše Kristu ši fito dagà tšikin Galili?*

٤١ ودنس سنك ز ونق ش كرست ن أم ودنس سنك ز كرست ش فت دق زكن قلل؟

42. *Ba Letafi ya fadi, Kristu na irin Dauda ne ši ke.*

٤٢ ب لتف ي فد كرست ن إرن دئد ن ش ك

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

43. *Akoi fa gérdama tšikin mutane sabadaši.*

٤٣ أَكُيِ فَ قِرْدَمَ ژِكِن مُتَنِ
سَبَدَشِ

44. *Ama wosu tšikinsu suna so su kāmaši: ama ba wonda ya sa hanunsa bisa garēsa.*

٤٤ أَمَ وُسُ ژِكِنْسُ سُنَ سُسُ
كَامَشِ أَمَ بَ وُنْدَ يَ سَ
هَنُنْسَ بِسَ قَرِيسَ

45. *Don wonan barōri da sunka zaka ga mainya mallamai da Farisai, da su sunka tše masu: domi ba ku kawoši ba?*

٤٥ دُن وُنَن بَرُورِ دَ سُنْكَ زَكَ
قَ مَيْنَيَ مَلَّمَيِ دَ فَرِسَيِ
دَ سُ سُنْكَ ژِ مَسُ دُمِ بَ
كُ كَوُشِ بَ ؟

46. *Barōri sunka amsa: dadai mutum bai yi magána kama wonga mutum ba.*

٤٦ بَرُورِ سُنْكَ أَمْسَ دَدَيِ مُتُم
بَيِ يِ مَقَنَ كَمَ وُنْقَ مُتُم
بَ

47. *Don wonan Farisai sunka amsa masu, ku, ku kua rudadu ku ke?*

٤٧ دُن وُنَن فَرِسَيِ سُنْكَ
أَمْسَ مَسُ كُ كُ كُوَ رُدَدُ
كُ كِ ؟

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

48. *Akoi woni dagà tšikin mainya mutane, ko dagà tšikin Farisai, wonda ya yirda da ši?*

٤٨ أكي ون دق زكن متني
متن ك دق زكن فرسي
وند ي يرد د ش؟

49. *Ama taro wonga, da ba su sani ba dōka laananu su ke.*

٤٩ أم تر ونق د ب س سن
ب دوك لئنن س ك

50. *Nikodemos daia dagà tšikinsu, wonda ya zaka garēsa da dēre, ya tše da su:*

٥٠ نكدمس دئا دق زكنس
وند ي زك قريس د دير
ي ژ د س

51. *Dōkamu tana yin šeria mutum kāna andži dagà garēsa, da asani abin da ya yi?*

٥١ دوكم تن ين شري متم كان
أنج دق قريس د أسن
أبن د ي ي؟

52. *Sunka amsa, su ka tše da ši, kai kua dagà Galili ne? ka bida ka gani, ba anabi da ke fito dagà Galili.*

٥٢ سنك أمس س ك ژ د
ش كي كو دق قلل ن؟
ك بد ك قن ب أنب د
ك فت دق قلل

53. *Saanan kōwa ya tafi ga gidansa.*

٥٣ ستنن كو ي تف ق
قدنس

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

1. *Ama Isa ya tafi bisa ga saunin Olifa.*

١ أم ايس ى تف بس ق
سئن ألف

2. *Da sasafe ya tafo kuma tšikin masallatši, da mutane dūka sunka zaka garēsa, da ya zamna ya koya masu.*

٢ د سسف ى تف كم ژكن
مسلژ د متن دوك سنك
زك قريس د ى زمن ى
كى مس

3. *Ama marubuta da Farisai sun kawo garēsa matše woda akakama ga zina; da sunka dsaisata tsakaninsu,*

٣ أم مربت د فرسي سن كو
قريس مژ ود أككم ق زن
د سنك زئست صكنئس

4. *Sun tše da ši: Makoyi, woga matše ankamata tana yin zina.*

٤ سن ژ د ش مكي وق مژ
أنكمت تن ين زن

5. *Ama Musa ya hakumta mamu tšikin dōka, wodanan adžiefesu da duasu: kai fa, mi ka tše?*

٥ أم موس ى هكمت مم
ژكن دوك ودنن أجئفس
د دئس كي ف م ك ژ؟

6. *Ama sunka tše wonan suna rudinsa, su samu abin sarānsa. Ama Isa, da ya dūka, ya rubuta da yasasa ga kasa.*

٦ أم سنك ژ ونن سن ردنس
س سم أبن سرانس أم
ايس د ى دوك ى ربت
د يسس ق كس

 K

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

7. *Ama da suna kāra yin tambayāsa, da ya tada kansa, ya tše masu, wonda ba ši ke da zunufi tšikinku ši džiefa dutši nafāri garēta.*

٧ أم د سن كار ين تمبيس د
ى تد كنس ى ژ مس وند
ب ش ك د زنف ژكنك
ش جئف دژ نفار قريت

8. *Kuma da ya dūka, ya yi rubutu ga kasa.*

٨ كم د ى دوك ى ي ربت
ق كس

9. *Ama da sunka dži zutšiansu ta kašiesu, suka rika tafia daia daia, sun fara dagà mainya har ga nabāya, da sun beri Isa ši kadai da matše tana dsaya a tsaka.*

٩ أم د سنك ج زژئنس ت
كشئس سك رك تفي دئا
دئا سن فر دق مئني هر
ق نباى د سن بر ايس
ش كدي د مژ تن دى
أ صك

10. *Ama da Isa ya tada kansa, da bai ga kōwa ba sai matše, ya tše da ita, matše, enna su masusaranki su ke? ba wonda ya kašieki ga šeria?*

١٠ أم د ايس ى تد كنس د
بي ق كوب سي مژى
ژ د ات مژان س مسسرنك
س ك ؟ ب وند ى
كشئك ق شري ؟

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

11. *Áma ta tše, ba kōwa, Ubān-gidži. Ama Isa ya tše da ita: koda ni, ba ni kašieki tšikin šeria ba, ki tafi, kada ki yi zunufi kuma.*

١١ أَمَ تَ ڗِ بَ كُوَ أُبَنْغِجِ أَمَ
إِيسَ يَ ڗِ دَ إِتَ كُدَ نِ
بَ نِ كَشِئِكِ ڗِكِنْ شِرِيَ
بَ كِ تَفِ كَدَ كِ يِ
زُنُفِ كُمَ

12. *Don wonan Isa ya yi magána da su kuma, ya tše, ni ne hasken dunia, kōwa šina bina, ba ši yawo ba tšikin dufu, ama ši samu hàsken rai.*

١٢ دُنْ وُنَنْ إِيسَ يَ يِ مَغَنَ
دَ سُ كُمَ يَ ڗِ نِ نِ هَسْكِنْ
دُنِيَ كُوَ شِنَ بِنَ بَ شِ
يَوُ بَ ڗِكِنْ دُفُ أَمَ شِ
سَمُ هَسْكِنْ رَيِ

13. *Don wonan Farisai sunka tše da ši: kai, ka kawo šaida ga kanka šaidaka ba ta da gaskia ba.*

١٣ دُنْ وُنَنْ فَرِسَيِ سُنْكَ ڗِ
دَ شِ كَيِ كَ كَوُ شَئِدَ غَ
كَنْكَ شَئِدَكَ بَ تَ دَ
غَسْكِيَ بَ

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

14. *Isa ya amsa, ya tše da su, koda ni ina kawo šaida ga kaina, šaidata da gaskia tše, don na sani dagà enna na fito, da wurin da zani; ama ku, ba ku san' ba dagà enna na fito, da wurin da zani.*

١٤ إيسَ يَ أمْسَ يَ ژِ دَ سُ
كُدَ نِ إنَ كَوُ شَئِدَ قَ كَئِنَ
شَئِدَتَ دَ قَسْكِيَ ژِ دُنْ نَ
سَنِ دَقَ إنَّ نَ فِتُ دَ وُرِنْ
دَ زَنِ أمَ كُ بَ كُ سَنْ
بَ دَقَ إنَّ نَ فِتُ دَ وُرِنْ
دَ زَنِ

15. *Ku, kuna yin šeria kamada nāma, ama ni, ba ni yin šeria kōwa ba.*

١٥ كُ كُنَ يِنْ شِرِيَ كَمَدَ نَامَ
أمَ نِ بَ نِ يِنْ شِرِيَ كُوَ
بَ

16. *Ama ni, koda ina yin šeria, šeriata da gaskia tše, don ni, ba ni kadai ni ke ba, ama ni, da Uba wonda ya aikoni.*

١٦ أمَ نِ كُدَ إنَ يِنْ شِرِيَ
شِرِئَتَ دَ قَسْكِيَ ژِ دُنْ نِ
بَ نِ كَدَيْ نِ كِ بَ أمَ
نِ دَ أُبَ وُنْدَ يَ أيكُنِ

17. *Ama ga tšikin dōkanku anrubuta, šaida na mutane biu da gaskia tše.*

١٧ أمَ قَ ژِكِنْ دُوكَنْكُ
أنْرُبُتَ شَئِدَ نَ مُتَنِ بِوُ دَ
قَسْكِيَ ژِ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

18. *Ni ne wonda ya ḳawo šaida ta kaina, da Uba wonda ya aikoni šina kawo šaida garēni.*

١٨ نِ نِ وُنْدَ يَ كَوُ شَئِدَ تَ كَئِنَ دَ أُبَ وُنْدَ يَ أَيْكَنِ شِنَ كَوُ شَئِدَ قَرِينِ .

19. *Don wonan sunka tše daši: enna Ubānka ši ke? Isa ya amsa, ba ku san' ba ko ni, ko Ubāna; en kun san' ni, ku san' Ubāna kua.*

١٩ دُنْ وُنَنْ سُنْكَ زِ دَشِ إِنَّ أُبَانْكَ شِ كِ ؟ إِيسَ يَ أَمْسَ بَ كُ سَنْ بَ كُ نِ كُ أُبَانَ إِنْ كُنْ سَنْ نِ كُ سَنْ أُبَانَ كُوَ

20. *Magúnganu nan Isa ya fada tšikin wurin adžian kurdi, da ši ke koya tšikin masallatši, da ba kōwa da ya kāmaši, don saansa bai zaka ba tukuna.*

٢٠ مَقُنْقَنُ نَنْ إِيسَ يَ فَدَ زِكِنْ وُرِنْ أَجِئَنْ كُرْدِ دَ شِ كِ كُيَ زِكِنْ مَسَلَّزِ دَ بَ كُووَ دَ يَ كَامَشِ دُنْ سَئَنْسَ بَيِ زَكَ بَ تُكُنَ

21. *Don wonan Isa ya tše da su kuma, ni, ina tafia, da ku bidēni, da ku mutu tšikin zunufinku, enda ni ina tafia, ku ba ku iya ba tafowa.*

٢١ دُنْ وُنَنْ إِيسَ يَ زِ دَ سُ كُمَ نِ إِنَ تَفِيَ دَ كُ بِدِينِ دَ كُ مُتُ زِكِنْ زُنُفِنْكُ أَنْدَ نِ إِنَ تَفِيَ كُ بَ كُ إِيَ بَ تَفُو

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

22. *Don wonan Yahudāwa sunka tše, ko ši kašie kansa, don ya tše enda ni ina tafia, ku ba ku iya ba tafowa?*

٢٢ دُن وُنَن يَهُدَاوَ سُنْكَ ژِ كُ
شِ كَشِيٰ كَنْسَ دُن يَ ژِ
اِنْدَ نِ اِنَ تَفِيَ كُ بَ كُ
اِيَ بَ تَفُوَ؟

23. *Ya tše da su: ku dagà kasa ku ke, ni dagà bisa: ku dagà dunia ku ke, ni ba dagà dunia nan ba ni ke.*

٢٣ يَ ژِ دَ سُ كُ دَقَ كَسَ
كُ كِ نِ دَقَ بِسَ كُ
دَقَ دُنِيَ كُ كِ نِ بَ
دَقَ دُنِيَ نَن بَ نِ كِ

24. *Don wonan ina fada maku, ku mutu tšikin zunufinku; don en ba ku yirda ba ni ne ši, ku mutu tšikin zunufinku.*

٢٤ دُن وُنَن اِنَ فَدَ مَكُ كُ
مُتُ ژِكِن زُنُفِنْكُ دُن اِن
بَ كُ يِرْدَ بَ نِ نِ شِ كُ
مُتُ ژِكِن زُنُفِنْكُ

25. *Don wonan sunkā tše da ši: wanē ne kai? Da Isa ya tše da su, ši ne, wonda na fada muku dafāri.*

٢٥ دُن وُنَن سُنْكَ ژِ دَ شِ
وَنِ نِ كَيْ؟ دَ اِيسَ يَ
ژِ دَ سُ شِ نِ وُنْدَ نَ فَدَ
مُكُ دَفَارِ

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

26. *Ina da abúbua dayāwa en tše, da en yi šeria sabada ku, ama wonda ya aikoni maigaskia ne, da abúbua da na dži dagà garēsa, su ne ina fada ga dunia.*

27. *Ba su sansatše ba šina yin magána da su na Uba.*

28. *Don wonan Isa ya tše da su. Saanda kunka tada Dān mutum, saanan ku sani ni ne ši, da ban yi kōmi da kaina ba; ama kamada Ubāna ya koya mani, hakana ni ke fadi.*

29. *Wonda ya aikoni šina tāre da ni, Uba bai berni ni kadai ba, don ina yi koyauše abúbua da sunka gamēsa.*

٢٦ إن د اببو دياو إن زِ د إن
يِ شِرِى سبدك أم ونْد
ى أيكنِ مئقسكِي نِ د اببو
د ن جِ دق قِربس س نِ
إن فد ق دنِى

٢٧ ب س سنستِزِ ب شِن يِن
مقن د س ن أب

٢٨ دن ونن إيس ى زِ د س
سئند كنك تد دان متم
سئنن ك سنِ نِ نِ شِ
د بن يِ كوم د كئن ب
أم كمد أبان ى كى منِ
هكن نِ كِ فدِ

٢٩ وندى أيكنِ شِن تارِ د نِ
أب بيِ برنِ نِ كدى ب
دن إن يِ كيوشِ اببو د
سنك قميس

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

30. *Da šina fadi abúbua nan dayāwa sun yirda da ši.*

٣٠ دَ شِنَ فَدِ أَبُبُوَ نَن دَيَاوَ سُن
يِردَ دَ شِ

31. *Don wonan Isa yà tše ga Yahudāwa, da masu yirda da ši, ku en kun zamna da magánata, kù almadžiraina ne da gaskia.*

٣١ دُن وُنَن اِيسَ يَ ڗِ قَ
يَهُدَاوَ دَ مَسُ يِردَ دَ شِ كُ
اِن كُن زَمنَ دَ مَقَنَتَ كُ
اَلمَجِرَئِنَ نِ دَ قَسكِيَ

32. *Ku sani gaskia, da gaskia, žata baku diyautši.*

٣٢ كُ سَنِ قَسكِيَ دَ قَسكِيَ
زَتَ بَكُ دِيَوڗِ

33. *Sunka amsa masa, irin Ibrahimu mu ke, da ba mu tšikin bauta ga kōwa koyauše; kaka kai ka tše, asaku yaya.*

٣٣ سُنكَ اَمسَ مَسَ اِرِن
اِبرَهِيمُ مُ كَ دَ بَ مُ ڗِكِن
بَوُتَ قَ كُووَ كُيَوشِ كَكَ
كَيْ كَ ڗِ اَسَكُ يَيَ

34. *Isà ya amsa masu, da gaskia, da gaskia, na tše muku, kōwa ya yi zunufi, bawan zunufi ši ke;*

٣٤ اِيسَ يَ اَمسَ مَسُ دَ قَسكِيَ
دَ قَسكِيَ نَ ڗِ مُكُ كُووَ يَ
يِ زُنُفِ بَوَن زُنُفِ شِ كَ

35. *Ama bawa ba ši zama tšikin gida hal abada ba: Dā šina zama hal abada.*

٣٥ اَمَ بَوَ بَ شِ زَمَ ڗِكِن قِدَ
هَل اَبَدَ بَ دَا شِنَ زَمَ هَل اَبَدَ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

36. *Kadan Dā fa ya ba ku diyautši, ku zama yaya ainon.*

٣٦ كَدَنْ دَا فَ يَ بَ كُ
دِيَئُتْشِ كُ زَمَ يَيَ أَيْنُنْ

37. *Na sani ku irin Ibrahimu ne, ama kuna bida ku kašieni, don magánata ba ta zamna tšikinku ba.*

٣٧ نَ سَنِ كُ اِرِنْ اِبْرَهِمُ نِ
أَمَ كُنَ بِدَ كُ كَشِئِنِ دُنْ
مَغَنَتَ بَ تَ زَمْنَ ڗِكِنْكُ
بَ

38. *Ni, abin da na gani ga Uba ina fada, da ku, abin da kun gani ga Ubānku kuna yi.*

٣٨ نِ أَبِنْ دَ نَ قَنِ قَ أُبَ
اِنَ فَدَ دَ كُ أَبِنْ دَ كُنْ قَنِ
قَ أُبَنْكُ كُنَ يِ

39. *Sunka amsa, sunka tše da ši, Ibrahimu ne Ubāmu: Isa ya tše da su, kadan ku yayan Ibrahimu ne, aikokin Ibrahimu ku yi.*

٣٩ سُنْكَ أَمْسَ سُنْكَ ڗِ دَ شِ
اِبْرَهِمُ نِ أُبَامُ اِيسَ يَ ڗِ
دَ سُ كَدَنْ كُ يَيَنْ اِبْرَهِمُ
نِ أَيْكُكِنْ اِبْرَهِمُ كُ يِ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

40. *Āma yanzu kuna bida ku kašieni, mutum da ya fada muku gaskia nan da na dži ga Uba, abin da Ibrahimu bai yi ba.*

٤٠ أَمَ يَنْزُ كُنَ بِدَ كُ كَشِئِنِ
مُتُم دَ يَ فَدَ مُكُ قَسْكِيَ
نَنَ دَ نَ جِ قَ أُبَ أَبِنِ
دَ أبْرَهِمُ بَيِ يِ بَ

41. *Ku, kuna yi aikoki na Ubānku. Don wonan sunka tše da ši. Mu ba ahaifemu ba da farika, muna da Uba daia, Alla.*

٤١ كُ كُنَ يِ أَيْكُكِ نَ
أُبَانْكُ دُن وُنَن سُنْكَ ڗِ
دَ شِ مُ بَ أَهَئِفِمُ بَ دَ
فَرِكَ مُنَ دَ أُبَ دَئِا أَللّٰه

42. *Don wonan Isa ya tše da su, kadan Alla Ubānku ne, ku soni, don ni na fito dagà Alla da na žaka, don ban fito da kaina ba, ama ši ne ya àikoni.*

٤٢ دُن وُنَن إِيسَ يَ ڗِ دَ سُ
كَدَن أَللّٰه أُبَانْكُ نِ كُ
سُنِ دُن نِ نَ فِتُ دَقَ
أَللّٰه دَ نَ زَكَ دُن بَن فِتُ
دَ كَئِنَ بَ أَمَ شِ نِ يَ
أَيْكُنِ

43. *Domi ba ku sani santšeta ba? don ba ku iya dži magána ta.*

٤٣ دُمِ بَ كُ سَنِ سَنْڗِتَ بَ ؟
دُن بَ كُ إِيَ جِ مَقَنَ تَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

44. *Ku dagà Ubānku ebilis ne ku ke, da anian Ubānku kuna so yi. Ši ne maikašin mutum dagà mafāri, da bai dsaya ga gaskia ba, don babu gaskia ga tšikinsa. Kadan ya fadi karia, ya fadi dagà halin nāsa, don ši makarietši ne, da Ubānta (karia).*

٤٤ كُ دَقَ أَبَانْكُ ابِلِسْ نِ
كُ كِ دَ أَنِيَن أَبَانْكُ كُنَ
سُ يِ. شِ نِ مَيْكَشِن مُتُمْ
دَقَ مَفَارِ دَ بَيِ دَيَ قَ
قَسْكِيَ بَ دُن بَبُ قَسْكِيَ
قَ زِكِنْسَ كَدَن يَ فَدِ
كَرِيَ يَ فَدِ دَقَ هَلِن نَاسَ
دُن شِ مَكَرِيِثِ نِ دَ أَبَانْتَ
(كَرِيَ)

45. *Ama ni, don na fadi gaskia, ba ku yirda da ni ba.*

٤٥ أَمَ نِ دُن نَ فَدِ قَسْكِيَ بَ
كُ يِرْدَ دَ نِ بَ

46. *Wāne tšikinku šinà iya ši šaida ina da zunufi? Ama kadan na fadi gaskia don mi ku, ba ku yirda da ni ba?*

٤٦ وَانِ زِكِنْكُ شِنَ اِيَ شِ شَعِدَ
اِنَ دَ زُنُفِ ؟ أَمَ كَدَن نَ
فَدِ قَسْكِيَ دُن مِ كُ بَ
كُ يِرْدَ دَ نِ بَ ؟

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

47. *Ši wonda ši ke na Alla, šina dži magánganun Alla, don wonan ku ba ku dži ba, don ku ba na Alla ne ba ku ke.*

٤٧ شِ وُنْدَ شِ كِ نَ اَللّٰه
شِنَ جِ مَقَنْقَنُن اَللّٰه دُن
وُنَن كُ بَ كُ جِ بَ دُن
كُ بَ نَ اَللّٰه نِ بَ كُ
كِ

48. *Don wonan Yahudāwa sunka amsa sunka tše da ši, ba mun fadi kwarai, kai Basamartše ne ba, da kai kana da aldžani?*

٤٨ دُن وُنَن يَهُدَاوَ سُنْكَ اَمْسَ
سُنْكَ تْشِ دَ شِ بَ مُن فَدِ
كُوَرَيْ كَيْ بَسَمَرْتْشِ نِ بَ
دَ كَيْ كَنَ دَ اَلْجَنِ ؟

49. *Isa ya amsa, ni ba ni da aldžani ba, sai ina bada girima ga Ubānà, da ku kuna renani.*

٤٩ اِيسَ يَ اَمْسَ نِ بَ نِ دَ
اَلْجَنِ بَ سَيْ اِنَ بَدَ قِرِمَ
قَ اُبَانَ دَ كُ كُنَ رِنَنِ

50. *Ama ni ba na nēma yabo nāwa, akoi wonda šina nēma, da wonda šina yin šeria.*

٥٠ اَمَ نِ بَ نَ نِيمَ يَبُ نَاوَ
اَكُيْ وُنْدَ شِنَ نِيمَ دَ وُنْدَ
شِنَ يِن شِرِيَ

51. *Da gaskia, da gaskia, na tše muku, kádan kōwa ya rike magánatà, ba ši gani mutua ba hal abada.*

٥١ دَ قَسْكِيَ دَ قَسْكِيَ نَ تْشِ مُكُ
كَدَن كُووَ يَ رِكِ مَقَنَتَ
بَ شِ قَنِ مُتُوبَ هَل اَبَدَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

52. *Don wonan Yahudāwa sunka tše da ši, yanzu mun sani kai kana da aldžani, Ibrahimu ya mutu, da anabāwa, da kai ka tše kadan kōwa ya rike magánata ba ši dandana mutua hal abada.*	٥٢ دُن وُنَن يَهُدَاوَ سُنْكَ ݜِ دَ شِ يَنْزُ مُن سَنِ كَيْ كَنَ دَ اَلْجَنِ اِبْرَهِمُ يَ مُتُ دَ اَنَبَاوَ دَ كَيْ كَ ݜِ كَدَن كُوَ يَ رِكِ مَغَنَتَ بَ شِ دَنْدَنَ مُتُوَ هَل اَبَدَ
53. *Kai kà fi Ubāmu Ibrahimu, da ya mutu? da anabāwa sunka mutu. Mi zaka yi da kanka?*	٥٣ كَيْ كَ فِ اُبَامُ اِبْرَهِمُ دَ يَ مُتُ؟ دَ اَنَبَاوَ سُنْكَ مُتُ مِ زَكَ يِ دَ كَنْكَ؟
54. *Isa ya amsa, en na yi yabo ga kaina, yabona banza ne, Ubāna ne wonda ya bani yabo, wonda kuna tšewa ši Ubānku ne.*	٥٤ اِيسَ يَ اَمْسَ اِن نَ يِ يَبُ قَ كَيْنَ يَبُنَ بَنْزَ نِ اُبَانَ نِ وُنْدَ يَ بَنِ يَبُ وُنْدَ كُنَ ݜِوَ شِ اُبَانْكُ نِ
55. *Da ba ku san'ši ba, ama ni na san'ši, en na tše bān san'ši ba, ni zama makarietši kamanku. Ama ni, na san'ši, da ni, ina rike magánansa.*	٥٥ دَ بَ كُ سَنْشِ بَ اَمَ نِ نَ سَنْشِ اِن نَ ݜِ بَن سَنْشِ بَ نِ زَمَ مَكَرِيݜِ كَمَنْكُ اَمَ نِ نَ سَنْشِ دَ نِ اِنَ رِكِ مَغَنَنْسَ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

56. *Ibrahimu Ubānku ya yi murna, don ši gani ranata, da ya gani. ya yi murna.*

٥٦ إِبْرَهِمُ أُبَانْكُ يَ يِ مُرْنَ
دُنْ شِ قَنِ رَنَتَ دَ يَ قَنِ
يَ يِ مُرْنَ

57. *Don wonan Yahudāwa sunka tše da ši, kai ba ka yi šekara hamsin (ba), da ka ga Ibrahimu ?*

٥٧ دُنْ وُنَنْ يَهُدَاوَ سُنْكَ تْزِ دَ
شِ كَيْ بَ كَ يِ شِكَرَ
هَمْسِنْ بَ دَ كَ قَ إِبْرَهِمُ ؟

58. *Isa ya tše da su, da gaskia, da gaskia ina fada muku, gaba da Ibrahimu ši ke, ni ne.*

٥٨ إِيسَ يَ تْزِ دَ سُ دَ قَسْكِيَ
دَ قَسْكِيَ إِنَ فَدَ مُكُ قَبَ
دَ إِبْرَهِمُ شِ كِ نِ نِ

59. *Don wonan sun dauki duasu, su džiefsasa. Ama Isa ya gboye kansa, da ya fito dagà masallatši šina wutše dsakaninsu, da hakana ya fitše.*

٥٩ دُنْ وُنَنْ سُنْ دَوُكِ دُئَسُ
سُ جِئِفْسَسَ أَمَ إِيسَ يَ
قْبُي كَنْسَ دَ يَ فِتُ دَقَ
مَسَلَّتْزِ شِنَ وُتْزِ دَكَنِنْسُ دَ
هَكَنَ فِتْزِ

KAI NATARA IX.

كَيْ نَتَرَ

1. *Da šina wutšewa, ya ga mutum da ši ke makafo dagà haifuansa.*

١ دَ شِنَ وُتْزِوَ يَ قَ مُتُمْ دَ
شِ كِ مَكَفُ دَقَ هَئِفُئَنْسَ

Digitized by Google Original from HARVARD UNIVERSITY

2. *Da almadžirainsa sunka tambayēsa sunka tše, Rabbi, wāne ya yi zunufi, wonga, ko iyayensa, don akahaifesa makafo?*

٢ دَ اَلْمَجِرَئِنْسَ سُنْكَ
تَمْبَيِيسَ سُنْكَ زِ رَبِّ
وَنِ يَ يِ زُنُفِ وُنْقَ كُ
اِيَيِنْسَ دُنْ اَكَهَئِفِسَ مَكَفُ ؟

3. *Isa ya amsa, wonga bai yi zunufi ba, ko iyayensa, ama don ayukan Alla asan'su dagà garēsa.*

٣ اِيسَ يَ اَمْسَ وُنْقَ بَيِ يِ
زُنُفِ بَ كُ اِيَيِنْسَ اَمَ
دُنْ اَيُكَنْ اَللّٰهُ اَسَنْسُ دَقَ
قَرِيسَ

4. *Ni dai, sai en yi ayukansa wonda ya aikoni, tunda rana ta ke, dare šina zakua da babu wonda šina iya yin aiki.*

٤ نِ دَيِ سَيِ اِنْ يِ اَيُكَنْسَ
وُنْدَ يَ اَيْكُنِ تُنْدَ رَنَ تَ
كِ دَرِ شِنَ زَكُوَ دَ بَبُ وُنْدَ
شِنَ اِيَ يِنْ اَيْكِ

5. *Tundà ni ke tšikin dunia, ni ne hasken dunia.*

٥ تُنْدَ نِ كِ ژِكِنْ دُنِيَ نِ
نِ هَسْكِنْ دُنِيَ

6. *Da ya fadi wonan, ya yi tofi ga kasa, ya yi laka da miou, da ya šafe laka ga idanun makafo,*

٦ دَ يَ فَدِ وُنَنْ يَ يِ تُفِ
قَ كَسَ يَ يِ لَكَ دَ مِوُ
دَ يَ شَفِ لَكَ قَ اِدَنُنْ
مَكَفُ

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

7. *Ya tše da ši, ka tafi ka yi wanka ga mawankan Siloam (wonda en mun džiuyaši da magánamu ši ke aikake) don wonan ya tafi, da ya yi wanka, ya dawoyo šina gani.*

٧ يَ زِ دَ شِ كَ تَفِ كَ
يِ وَنْكَ قَ مَوَنْكَنْ سِلُوَمْ
(وُنْدَ إِنْ مُنْ جِوِيَشِ دَ
مَقَنَمُ شِ كِ أَيْكَكِ) دُنْ
وُنَنْ يَ تَفِ دَ يَ يِ وَنْكَ
يَ دَوُيُ شِنَ قَنِ

8. *Makofta fa da sunka ga ši wonda dafāri makafo ne, sunka tše; ba wonan ne da ya zamna šina roko?*

٨ مَكُفْتَ فَ دَ سُنْكَ قَ شِ
وُنْدَ دَفَارِ مَكَفُ نِ سُنْكَ زِ
بَ وُنَنْ نِ دَ يَ زَمْنَ شِنَ
رُكُ ؟

9. *Wodansu suka tše, ši ne, ama wodansu, kamānsa: ši da kansa ya tše, ni ne ši.*

٩ وُدَنْسُ سُكَ زِ شِ نِ أَمَ
وُدَنْسُ كَمَنْسَ شِ دَ كَنْسَ
يَ زِ نِ نِ شِ

10. *Don wonan sunka tše da ši, kaka idanunka ambudesu?*

١٠ دُنْ وُنَنْ سُنْكَ زِ دَ شِ
كَكَ إِدَنُنْكَ أَمْبُدِسُ ؟

Digitized by Google　　Original from HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY